叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅读
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 点灯人(the Lamplighter) 000001

2. 点灯人(the Lamplighter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点灯人(The Lamplighter)
第1/2页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tʃæpmən] & [hɔːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ([ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
Transcribed from the 1905 Chapman & Hall edition (The Works of Charles Dickens
转录 从 这 - 查普曼 & 大厅 版 (这 作品 的 查尔斯 狄更斯
,
,
,

摘自1905年查普曼和霍尔出版社出版的《查尔斯·狄更斯作品集》

['vɒljuːm] -) [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
volume 28) by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
体积 -) 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

第 28 卷）作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)]
The Lamplighter
这 点灯人

点灯人

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz]
By CHARLES DICKENS
经过 查尔斯 狄更斯

作者：查尔斯·狄更斯

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tʃæpmən] & [hɔːl] , [ˌɛl'diː] .
CHAPMAN & HALL , LD .
查普曼 & 大厅 , LD .

查普曼和霍尔，LD。

[njuː] [jɔːk] : [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] SONS1905
NEW YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS1905
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 SONS1905

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1905年

- [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mɜːfi] [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] [mɔːr] , ['dʒentlmən] ,
' If you talk of Murphy and Francis Moore , gentlemen ,
- 如果 你 讲话 的 墨菲 和 弗朗西斯 摩尔 , 先生们 ,

“如果你们谈到墨菲和弗朗西斯·摩尔，先生们，

- [sed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
' said the lamplighter who was in the chair ,
- 说 这 点灯人 WHO 曾是 在 这 椅子 ,

“坐在椅子上的点灯人说道，”

- [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] - [ɪm] ['evə(r)] [hæd; həd] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [stɑːz] [ðæn; ðən] [tɒm] [grɪg] [hæd; həd] . -
' I mean to say that neither of ' em ever had any more to do with the stars than Tom Grig had . '
- 我 意思是 到 说 那 两者都不 的 - 呃 曾经 有 任何 更多的 到 做 和 这 明星 比 汤姆 鳗鱼 有 . -

我的意思是，他们俩跟星星的联系，并不比汤姆·格里格多。

- [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə][du:; də] [wɪð] - [ɪm] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)] [hu:]
' And what had he to do with ' em ? ' asked the lamplighter who
- 和 什么 有 他 到 做 和 - 呃 ? - 问 这 点灯人 WHO
[ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] [vaɪs] .
officiated as vice .
裁判 作为 副 .

"那他跟他们有什么关系呢？"担任副主持的点灯人问道。

- ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; - [dʒʌst] [ɪg'zæktli] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . -
' Nothing at all , ' replied the other ; ' just exactly nothing at all . '
- 没有什么 在 全部 , - 回复 这 其他 ; - 只是 确切地 没有什么 在 全部 . -

"什么也没有，"另一个人回答说；"真的什么也没有。"

- [du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['mɜ:fi] , [ðen] ?
' Do you mean to say you don't believe in Murphy , then ?
- 做 你 意思是 到 说 你 不 相信 在 墨菲 , 然后 ?

"那么，你的意思是说你不相信墨菲定律吗？"

- [di'mɑ:nd, -'mænd][ðə; ði]['læmpˌlaɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd]['əʊpənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
' demanded the lamplighter who had opened the discussion .
- 要求 这 点灯人 WHO 有 打开 这 讨论 .

"点灯人问道，他正是发起讨论的人。"

- [ai] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] [tɒm] [grɪg] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
' I mean to say I believe in Tom Grig , ' replied the chairman .
- 我 意思是 到 说 我 相信 在 汤姆 鳗鱼 , - 回复 这 主席 .

"我的意思是，我相信汤姆·格里格，"主席回答道。

- ['weðə(r)] [ai] [bɪ'li:v] [ɪn] ['mɜ:fi] , [ɔ:(r)] [nɒt] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [maɪ]
' Whether I believe in Murphy , or not , is a matter between me and my
- 无论 我 相信 在 墨菲 , 或者 不是 , 是 一个 事情 之间 我 和 我的
['kɒnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

"我是否相信墨菲定律，是我和我的良心之间的事；

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['mɜ:fi] [bɪ'li:vz] [ɪn] [hɪm'self] , [ɔ:(r)] [nɒt] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [bɪ'twi:n] [hɪm]
and whether Murphy believes in himself , or not , is a matter between him
和 无论 墨菲 相信 在 他自己 , 或者 不是 , 是 一个 事情 之间 他
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
and his conscience .
和 他的 良心 .

至于墨菲是否相信自己，那是他和他良心之间的事。

['dʒentlmən] , [ai] [drɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] .
Gentlemen , I drink your healths .
先生们 , 我 喝 你的 健康 .

先生们，我为你们的健康干杯。

- [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] [hu:] [dɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðɪs] ['ɒnə(r)] , [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -
' The lamplighter who did the company this honour , was seated in the chimney -
- 这 点灯人 WHO 做过 这 公司 这 荣誉 , 曾是 坐着 在 这 烟囱 -
['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['tævən] ,
corner of a certain tavern ,
角落 的 一个 肯定 酒馆 ,

"为众人点亮这盏灯的点灯人，当时正坐在某家酒馆的壁炉角落里。"

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] , [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv] [kɔ:l] .
which has been , time out of mind , the Lamplighters ' House of Call .
哪个 有 到过 , 时间 出去 的 头脑 , 这 点灯人 - 房子 的 称呼 .

很久很久以前，这里就是点灯人的住所。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['læmpˌlaɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'siːk]
He sat in the midst of a circle of lamplighters , and was the cacique
他 卫星 在 这 中间 的 一个 圆圈 的 点灯人 , 和 曾是 这 酋长
,
,
,

他坐在点灯人中间，是酋长。

[ɔː(r)] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði][traɪb] .
or chief of the tribe .
或者 首席 的 这 部落 .

或者部落首领。

[ɪf] ['eni][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ə; eɪ]
If any of our readers have had the good fortune to behold a
如果 任何 的 我们的 读者 有 有 这 好的 财富 到 看哪 一个
- ['fjuːnərəl] ,
lamplighter's funeral ,
- 葬礼 ,

如果我们的读者中有谁有幸目睹过点灯人的葬礼，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]
they will not be surprised to learn that lamplighters are a strange and
他们 将要 不是 是 惊讶 到 学习 那 点灯人 是 一个 奇怪的 和
['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] ;
primitive people ;
原始 人们 ;

他们不会惊讶地发现，点灯人是一群奇怪而原始的人；

[ðæt] [ðeɪ] ['rɪdʒɪdli][əd'hɪə(r)][tuː; tə][əʊld] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['hændɪd]
that they rigidly adhere to old ceremonies and customs which have been handed
那 他们 严格地 粘着 到 老的 仪式 和 海关 哪个 有 到过 递交
[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['fɑːðə(r)][tuː; tə][sʌn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst]['pʌblɪk][læmp][wɒz; wəz]
down among them from father to son since the first public lamp was
向下 之中 他们 从 父亲 到 儿子 自从 这 第一的 民众 灯 曾是
['laɪtɪd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ;
lighted out of doors ;
照明 出去 的 门 ;

他们严格遵守自第一盏户外灯火点亮以来，父子相传的古老仪式和习俗；

[ðæt] [ðeɪ] [ˌɪntə'mæri] , [ænd; ənd][bɪ'trəʊð; -θ][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['ɪnfənsi] ;
that they intermarry , and betroth their children in infancy ;
那 他们 通婚 , 和 聘 他们的 孩子们 在 婴儿期 ;

他们近亲通婚，并在孩子年幼时就为他们订婚；

[ðæt] [ðeɪ] ['entə(r)]['ɪntuː][nəʊ] [plɒts][ɔː(r)] [kən'spɪrəsiz] ([fɔː(r); fə(r)] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
that they enter into no plots or conspiracies (for who ever heard of a
那 他们 进入 进入 不 图表 或者 阴谋论 (为了 WHO 曾经 听到 的 一个
['treɪtərəs] ['læmpˌlaɪtə(r)] ?) ;
traitorous lamplighter ?) ;
叛徒 点灯人 ?) ;

他们不得参与任何阴谋诡计（谁听说过叛徒的点灯人呢？）；

[ðæt] [ðeɪ] [kə'mɪt] [nəʊ] [kraɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] ([ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ]
that they commit no crimes against the laws of their country (there being no
那 他们 犯罪 不 犯罪 反对 这 法律 的 他们的 国家 (那里 存在 不
['ɪnstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɜːdərəs] [ɔː(r)] [bɜːg'leərɪəs] ['læmpˌlaɪtə(r)]) ;
instance of a murderous or burglarious lamplighter) ;
实例 的 一个 杀人犯 或者 入室盗窃 点灯人) ;

他们没有违反本国法律犯下任何罪行（没有杀人或入室盗窃的点灯人案例）；

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pærəntli] ['vɒlətaɪl] [ænd; ənd] ['restləs] ['kærəktə(r)] ,
that they are , in short , notwithstanding their apparently volatile and restless character ,
那 他们 是 ， 在 短的 ， 虽然 他们的 显然 易挥发的 和 不安 特点 ，

总之，尽管他们表面上性格反复无常、躁动不安，但他们本质上仍然是……

[ə; eɪ] ['haɪli] ['mɒrəl] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪv] ['piːp(ə)l] : ['hævɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['meni] [trə'dɪʃən(ə)l] [əb'zɜːrvənsɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒuːz] ,
a highly moral and reflective people : having among themselves as many traditional observances as the Jews ,
一个 高度 道德 和 反光的 人们 ： 拥有 之中 他们自己 作为 许多 传统的 观察 作为 这 犹太人 ，

一个道德高尚、善于反思的民族：他们拥有像犹太人一样多的传统习俗。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [hɪlz] ,
and being , as a body , if not as old as the hills ,
和 存在 ， 作为 一个 身体 ，如果 不是 作为 老的 作为 这 丘陵 ，

作为一个躯体，即便它不像山峦那样古老，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [əʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [striːts] .
at least as old as the streets .
在 至少 作为 老的 作为 这 街道 .

至少和街道一样古老。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv] [truː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] [ʃɒn] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [striːt] - [lait] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] .
It is an article of their creed that the first faint glimmering of true civilisation shone in the first street - light maintained at the public expense .
它 是 一个 文章 的 他们的 信条 那 这 第一的 头晕的 微光 的 真的 文明 闪耀 在 这 第一的 街道 - 光 维持 在 这 民众 费用 .

他们的信条之一是，真正的文明的第一缕微光，就是由公共资金维护的第一盏路灯。

[ðeɪ] [treɪs] [ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] ,
They trace their existence and high position in the public esteem ,
他们 痕迹 他们的 存在 和 高的 位置 在 这 民众 尊重 ，

它们追溯了自身的存在及其在公众心目中的崇高地位，

[ɪn] [ə; eɪ] [də'rekt] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hiːðn] [mɪ'θɒlədʒi] ;
in a direct line to the heathen mythology ;
在 一个 直接的 线 到 这 异教徒 神话 ;

直接源于异教神话；

[ænd; ənd] [həʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [pro'miθɪəs] [hɪm'self] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['feɪb(ə)l] ,
and hold that the history of Prometheus himself is but a pleasant fable ,
和 抓住 那 这 历史 的 普罗米修斯 他自己 是 但 一个 令人愉快的 寓言 ,

并认为普罗米修斯的故事只不过是一个美好的寓言故事而已。

[weər'ɒv] [ðə; ði] [truː] ['hɪərəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['læmpˌlaɪtə(r)] .
whereof the true hero is a lamplighter .
其中 这 真的 英雄 是 一个 点灯人 .

其中真正的英雄是点灯人。

- ['dʒentlmən] , - [sed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , - [ai] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] . -
' Gentlemen , ' said the lamplighter in the chair , ' I drink your healths . '
- 先生们 , - 说 这 点灯人 在 这 椅子 , - 我 喝 你的 健康 . -

“先生们，”点灯人坐在椅子上说，“我祝你们身体健康。”

- [ænd; ənd] [pə'hæps] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [vaɪs] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ,
' And perhaps , Sir , ' said the vice , holding up his glass ,
- 和 也许 , 先生 , - 说 这 副 , 保持 向上 他的 玻璃 ,

"或许，先生，"副官说着，举起了酒杯。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə'gen] ,
and rising a little way off his seat and sitting down again ,
和 上升 一个 小的 方式 离开 他的 座位 和 坐着 向下 再次 ,

他起身微微离开座位，然后又坐了下去。

[ɪn] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] ,
in token that he recognised and returned the compliment ,
在 令牌 那 他 已确认 和 返回 这 赞扬 ,

为了表示他认可并回以赞美，

- [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðæt] [ˌkɒndɪ'senʃn] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [huː] [tɒm] [grɪg] [wɒz; wəz]
' perhaps you will add to that condescension by telling us who Tom Grig was
- 也许 你 将要 添加 到 那 居高临下 经过 讲述 我们 WHO 汤姆 鳗鱼 曾是
,
,
,

"或许你还会用一种居高临下的态度来告诉我们汤姆·格里格是谁，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kə'nektɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [wɪð] ['frɑːnsɪs] [mɔːr] ,
and how he came to be connected in your mind with Francis Moore ,
和 如何 他 来了 到 是 连接 在 你的 头脑 和 弗朗西斯 摩尔 ,
[fɪ'zɪʃ(ə)n] . -
Physician . '
医生 . -

以及你如何将他与医生弗朗西斯·摩尔联系起来。

- [hɪə(r)] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !
' Hear , hear , hear !
- 听到 , 听到 , 听到 !

"说得好，说得好，说得好！"

- [kraɪd] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .
' cried the lamplighters generally .
- 哭 这 点灯人 一般来说 .

"点灯人普遍喊道。"

- [tɒm] [grɪg] , ['dʒentlmən] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , - [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]
' Tom Grig , gentlemen , ' said the chairman , ' was one of us ; and it
- 汤姆 鳗鱼 , 先生们 , - 说 这 主席 , - 曾是 一 的 我们 ; 和 它
['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] ,
happened to him ,
发生 到 他 ,

"汤姆·格里格，先生们，"主席说，"是我们中的一员；而这事就发生在他身上。"

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] ['ɒf(ə)n] ['hæpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪn] ,
as it don't often happen to a public character in our line ,
作为 它 不 经常 发生 到 一个 民众 特点 在 我们的 线 ,

因为这种情况在我们这条线上的公众人物身上并不常见，

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wɒt] - [juː; jʊ] - [meɪ] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [kɑːst] . -
that he had his what - you - may - call - it cast . '
那 他 有 他的 什么 - 你 - 可能 - 称呼 - 它 投掷 . -

他打了石膏。

- [hɪz; ɪz] [hed] ? - [sed] [ðə; ði] [vaɪs] .
' His head ? ' said the vice .
- 他的 头 ? - 说 这 副 .

"他的头？"副官问道。

- [nəʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , - [nɒt] [hɪz; ɪz] [hed] . -
' No , ' replied the chairman , ' not his head . '
- 不 , - 回复 这 主席 , - 不是 他的 头 . -

"不,"主席回答说,"不是他的头。"

- [hɪz; ɪz] [feɪs] , [pə'hæps] ? - [sed] [ðə; ði] [vaɪs] . - [nəʊ] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [feɪs] . -
' His face , perhaps ? ' said the vice . ' No , not his face . '
- 他的 脸 , 也许 ? - 说 这 副 . - 不 , 不是 他的 脸 . -

"或许是他的脸?"副官说。"不,不是他的脸。"

- [hɪz; ɪz] [legz] ? -
' His legs ? '
- 他的 腿 ? -

"他的腿?"

- [nəʊ] , [nɒt] [hɪz; ɪz] [legz] .
' No , not his legs .
- 不 , 不是 他的 腿 .

不,不是他的腿。

- [nɔː(r)] [jet] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,
' Nor yet his arms , nor his hands , nor his feet , nor his chest ,
- 也不 然而 他的 武器 , 也不 他的 双手 , 也不 他的 脚 , 也不 他的 胸部 ,

"然而,他的双臂、双手、双脚和胸膛,都尚未完全愈合。"

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəli] [sə'dʒestid] .
all of which were severally suggested .
全部 的 哪个 是 分别 建议 .

这些都是有人提出的建议。

- [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] , [pə'hæps] ? -
' His nativity , perhaps ? '
- 他的 耶稣诞生 , 也许 ? -

"或许是他的出生日期?"

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['ætɪtjuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .
' That's it , ' said the chairman , awakening from his thoughtful attitude at the suggestion .
- 那就是 它 , - 说 这 主席 , 唤醒 从 他的 周到 态度 在 这 建议 .

"就是这样,"主席说道,他从沉思中回过神来,听到这个建议后说道。

- [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] .
' His nativity .
- 他的 耶稣诞生 .

他的出生。

[ðæts] [wɒt] [tɒm] [hæd; həd] [kɑːst] , ['dʒentlmən] . -
That's what Tom had cast , gentlemen . '
那就是 什么 汤姆 有 投掷 , 先生们 . -

先生们,这就是汤姆选角的。

- [ɪn] ['plɑːstə(r)] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] [vaɪs] .
' In plaster ? ' asked the vice .
- 在 石膏 ? - 问 这 副 .

"用石膏做的?"钳工问道。

- [ai] [doʊnt] ['raɪtli] [nəʊ] [haʊ] [ɪts] [dʌn] , - [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
' I don't rightly know how it's done , ' returned the chairman .
- 我 不 没错 知道 如何 它是 完毕 , - 返回 这 主席 .

"我不太清楚具体该怎么做,"主席回答道。

- [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
' But I suppose it was .
- 但 我 认为 它 曾是 .

但我想应该是这样。

- [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ;
' And there he stopped as if that were all he had to say ;
- 和 那里 他 停止 作为 如果 那 是 全部 他 有 到 说 ;

"然后他就停住了，好像这就是他要说的全部内容；

[ˌweərə'pɒn] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɒlvd]
whereupon there arose a murmur among the company , which at length resolved
于是 那里 出现 一个 低语 之中 这 公司 , 哪个 在 长度 已解决
[ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,
itself into a request ,
本身 进入 一个 要求 ,

于是公司里响起一阵低语，最终演变成一个请求：

[kən'veɪd] [θruː] [ðə; ði] [vaɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ɒn] .
conveyed through the vice , that he would go on .
传递 通过 这 副 , 那 他 会 去 在 .

通过恶习传达出他会继续下去的信息。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
This being exactly what the chairman wanted , he mused for a little time ,
这 存在 确切地 什么 这 主席 通缉 , 他 沉思 为了 一个 小的 时间 ,

他沉思片刻，心想这正是董事长想要的。

[pə'fɔːmd] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] ['serəməni] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒpjələli] [tɜːrmd] ['wetɪŋ] [wʌnz] ['wɪs(ə)l] ,
performed that agreeable ceremony which is popularly termed wetting one's whistle ,
执行 那 同意 仪式 哪个 是 广为人知 称为 润湿 一个人的 哨 ,
[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ðʌs] :
and went on thus :
和 去 在 因此 :

他举行了那场令人愉悦的仪式，俗称"润润喉咙"，然后继续说道：

- [tɒm] [grɪg] , ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][ai] [meɪ]
' Tom Grig , gentlemen , was , as I have said , one of us ; and I may
- 汤姆 鳗鱼 , 先生们 , 曾是 , 作为 我 有 说 , 一 的 我们 ; 和 我 可能
[gəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
go further ,
去 更远 ,

"先生们，正如我所说，汤姆·格里格是我们中的一员；我还可以更进一步说，

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
and say he was an ornament to us ,
和 说 他 曾是 一个 装饰品 到 我们 ,

并说他是我们的骄傲，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kɒtn] [kʊd; kəd]
and such a one as only the good old times of oil and cotton could
和 这样的 一个 一 作为 仅有的 这 好的 老的 时代 的 油 和 棉布 可以
[hæv; həv] [prə'djuːst] .
have produced .
有 生产 .

只有在石油和棉花的黄金时代才能诞生这样的产品。

[tɑːmz] ['fæməli] , ['dʒentlmən] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['læmpˌlaɪtə(r)] . -
Tom's family , gentlemen , were all lamplighters . '
汤姆的 家庭 , 先生们 , 是 全部 点灯人 . -

汤姆一家都是点灯人，先生们。

- [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ai] [həʊp] ? - [ɑ:skt] [ðə; ði] [vaɪs] .
' Not the ladies , I hope ? ' asked the vice .
- 不是 这 女士们 , 我 希望 ? - 问 这 副 .

“希望不是女士们吧？”副手问道。

- [ðeɪ] [hæd; həd] ['tælənt] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , - [ˌri:'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['tʃeəmən] , - [ænd; ənd]
' They had talent enough for it , Sir , ' rejoined the chairman , ' and
- 他们 有 天赋 足够的 为了 它 , 先生 , - 重新加入 这 主席 , - 和
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ,
would have been ,
会 有 到过 ,

“他们有足够的才能，先生，”主席继续说道，“而且本来会成功的。”

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
but for the prejudices of society .
但 为了 这 偏见 的 社会 .

但却受到社会偏见的影响。

[let] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [ðeə(r)] [raɪts] , [sɜ:(r)] ,
Let women have their rights , Sir ,
让 女性 有 他们的 权利 , 先生 ,

先生，请尊重女性的权利。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ɒv; əv] [tɑ:mz] ['fæməli] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ɪn] ['ɒfɪs]
and the females of Tom's family would have been every one of ' em in office
和 这 女性 的 汤姆的 家庭 会 有 到过 每一个 一 的 - 呃 在 办公室
.
.
.

汤姆家族的女性成员本来都会全部当选公职。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ['hæznt] [kʌm] [jet] , [ænd; ənd] ['hædnt] [ðen] ,
But that emancipation hasn't come yet , and hadn't then ,
但 那 解放 还没有 来 然而 , 和 之前没有 然后 ,

但那种解放尚未到来，当时也没有到来。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ,
and consequently they confined themselves to the bosoms of their families ,
和 最后 他们 受限 他们自己 到 这 胸部 的 他们的 家庭 ,
[kʊkt] [ðə; ði] ['dinəz] ,
cooked the dinners ,
煮熟 这 晚餐 ,

因此，他们把自己封闭在家人怀抱中，负责做饭。

['mendɪd] [ðə; ði] [kləʊðz] , ['maɪndɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['kʌmfət] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd]
mended the clothes , minded the children , comforted their husbands , and attended
已修复 这 衣服 , 有思想 这 孩子们 , 安慰 他们的 丈夫们 , 和 参加
[tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
to the house - keeping generally .
到 这 房子 - 保持 一般来说 .

她们缝补衣服，照看孩子，安慰丈夫，并料理家务。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑ:d] [θɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['dʒentlmən] ,
It's a hard thing upon the women , gentlemen ,
它是 一个 难的 事物 之上 这 女性 , 先生们 ,

先生们，这对女性来说是一件很艰难的事。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] ; ['veri] [hɑ:d] .
that they are limited to such a sphere of action as this ; very hard .
那 他们 是 有限的 到 这样的 一个 领域 的 行动 作为 这 ; 非常 难的 .

他们只能在这样的范围内活动；这非常困难。

- [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [tɒm] , ['dʒentlmən] ,
' I happen to know all about Tom , gentlemen ,
- 我 发生 到 知道 全部 关于 汤姆 , 先生们 ,

"我碰巧对汤姆的情况了如指掌，先生们。"

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪd] , ['hævɪŋ] [biːn] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] .
from the circumstance of his uncle by his mother's side , having been my particular friend .
从 这 环境 的 他的 叔叔 经过 他的 母亲的 边 , 拥有 到过 我的 特别的 朋友 .

从他母亲身边的叔叔的情况来看，他叔叔是我的好朋友。

[hɪz; ɪz] ([ðæts] [tɑːmz] ['ʌŋkəlz]) [feɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['melənkəli] [wʌn] .
His (that's Tom's uncle's) fate was a melancholy one .
他的 (那就是 汤姆的 叔叔的) 命运 曾是 一个 忧郁 一 .

他的（汤姆的叔叔）命运悲惨。

[gæs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪm] .
Gas was the death of him .
气体 曾是 这 死亡 的 他 .

煤气夺走了他的生命。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɜːst] [tɔːkt] [ɒv; əv] , [hiː; hi] [lɑːft] .
When it was first talked of , he laughed .
什么时候 它 曾是 第一的 谈话 的 , 他 笑了 .

这件事最初被提起时，他笑了。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['æŋgri] ; [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] [krɪ'djuːləti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] .
He wasn't angry ; he laughed at the credulity of human nature .
他 不是 生气的 ; 他 笑了 在 这 轻信 的 人类 自然 .

他没有生气，反而嘲笑人性的轻信。

" [ðeɪ] [mait] [æz; əz] [wel] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sez] , " [ɒv; əv] ['leɪɪŋ] [ɒn] [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gləʊ] - [wərmz] ;
" They might as well talk , " he says , " of laying on an everlasting succession of glow - worms ;
" 他们 可能 作为 出色地 讲话 , " 他 说道 , " 的 躺下 在 一个 永恒 演替 的 辉光 - 蠕虫 ;

"他们还不如说，"他说，"要建造一座永无止境的萤火虫动物园；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] , ['pɑːtli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [æt; ət] [pɔː(r); pʊə(r)] [hjuː'mænəti] .
" and then he laughed again , partly at his joke , and partly at poor humanity .
" 和 然后 他 笑了 再次 , 部分 在 他的 开玩笑 , 和 部分 在 贫穷的 人类 .

然后他又笑了，一部分是因为自己的笑话，一部分是因为人类的悲哀。

- [ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] [gɒt] [graʊnd] , [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] ,
' In course of time , however , the thing got ground , the experiment was made ,
- 在 课程 的 时间 , 然而 , 这 事物 得到 地面 , 这 实验 曾是 制成 ,

然而，随着时间的推移，这件事逐渐有了进展，实验也得以进行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [pɔːl] [mɔːl; mæl] .
and they lighted up Pall Mall .
和 他们 照明 向上 帕尔 购物中心 .

他们点亮了帕尔马尔街。

[tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] [went] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
Tom's uncle went to see it .
汤姆的 叔叔 去 到 看 它 .

汤姆的叔叔去看了。

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['lædə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [taɪmz] [ðæt] [naɪt] , [frɒm; frəm] ['wiːknəs] ,
I've heard that he fell off his ladder fourteen times that night , from weakness ,
我已经 听到 那 他 跌倒 离开 他的 梯子 十四 时代 那 夜晚 , 从 弱点 ,

我听说那天晚上他因为身体虚弱，从梯子上摔下来十四次。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] ['fɔːlɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm'self] ,
and that he would certainly have gone on falling till he killed himself ,
和 那 他 会 当然 有 已消失 在 坠落 直到 他 被杀 他自己 ,

他肯定会一直坠落下去，直到把自己摔死。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['tʌmb(ə)l] ['hædnt] [biːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wiːlbærəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] ,
if his last tumble hadn't been into a wheelbarrow which was going his way ,
如果 他的 最后的 翻滚 之前没有 到过 进入 一个 独轮车 哪个 曾是 去 他的 方式 ,

如果他上次摔倒的不是一辆正朝他方向驶来的手推车，

[ænd; ənd] [hjuː'meɪnli] [tʊk] [hɪm] [həʊm] .
and humanely took him home .
和 人道地 采取 他 家 .

然后人道地把他带回了家。

" [ai] [fɔː'siː] [ɪn] [ðɪs] , " [sez] [tɑːmz] ['ʌŋk(ə)l] ['feɪntli] ,
" I foresee in this , " says Tom's uncle faintly ,
" 我 预见 在 这 , " 说道 汤姆的 叔叔 淡淡的 ,

"我预见到，"汤姆的叔叔虚弱地说，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] — " [ai] [fɔː'siː] [ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sez] ,
and taking to his bed as he spoke — " I foresee in this , " he says ,
和 采取 到 他的 床 作为 他 辐 — " 我 预见 在 这 , " 他 说道 ,

他一边说着一边躺到床上——"我预见到这一点，"他说，

" [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prə'feʃn] .
" the breaking up of our profession .
" 这 打破 向上 的 我们的 职业 .

"我们行业的瓦解。"

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊndz] [tuː; tə] [trɪm] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,
There's no more going the rounds to trim by daylight ,
有 不 更多的 去 这 回合 到 修剪 经过 日光 ,

现在不用再白天挨家挨户去修剪了，

[nəʊ] [mɔː(r)] ['drɪblɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hæts] [ænd; ənd] ['bɒnɪts] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]
no more dribbling down of the oil on the hats and bonnets of ladies and
不 更多的 运球 向下 的 这 油 在 这 帽子 和 引擎盖 的 女士们 和
['dʒentlmən] [wen] [wʌn] [fiːlz] [ɪn] ['spɪrɪt] .
gentlemen when one feels in spirits .
先生们 什么时候 一 感觉 在 烈酒 .

兴致来了，就别再往女士和先生们的帽子和头巾上滴油了。

['eni] [ləʊ] ['feləʊ] [kæn; kən] [lait] [ə; eɪ] [gæs] - [læmp] .
Any low fellow can light a gas - lamp .
任何 低的 同伴 能 光 一个 气体 - 灯 .

任何一个卑微的人都能点亮煤气灯。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] .
And it's all up .
和 它是 全部 向上 .

一切都结束了。

” [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [pi'tiʃən] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] — [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'gen] ,
” In this state of mind , he petitioned the government for — I want a word again ,
” 在 这 状态 的 头脑 , 他 请愿 这 政府 为了 — 我 想 一个 单词 再次 ,

“在这种心态下，他向政府请愿——我再说一句，

['dʒentlmən] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [wen] [ɪts] [faʊnd] [aʊt] ,
gentlemen — what do you call that which they give to people when it's found out ,
先生们 — 什么 做 你 称呼 那 哪个 他们 给 到 人们 什么时候 它是 成立 出去 ,

各位先生——你们管那种被人发现后给他们的东西叫什么?

[æt; ət][lɑːst] , [ðæt] [ðev] ['nevə(r)] [biːn] [ɒv; əv] ['eni] [juːz] ,
at last , that they've never been of any use ,
在 最后的 , 那 他们有 绝不 到过 的 任何 使用 ,

最后，他们发现它们从来没有任何用处。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ? -
and have been paid too much for doing nothing ? '
和 有 到过 有薪酬的 也 很多 为了 正在做 没有什么 ? -

他们是不是什么都没做就拿了太多钱?

- [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ? - [sə'dʒestid] [ðə; ði] [vaɪs] .
' Compensation ? ' suggested the vice .
- 赔偿 ? - 建议 这 副 .

“补偿? ”副手提议道。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
' That's it , ' said the chairman .
- 那就是 它 , - 说 这 主席 .

“就是这样,”主席说道。

- [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
' Compensation .
- 赔偿 .

'赔偿。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] , [ðəʊ] ,
They didn't give it him , though ,
他们 没有 给 它 他 , 尽管 ,

但他们没有给他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
and then he got very fond of his country all at once ,
和 然后 他 得到 非常 喜爱 的 他的 国家 全部 在 一次 ,

然后他突然就非常热爱自己的国家了。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [gæs][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
and went about saying that gas was a death - blow to his native land ,
和 去 关于 说 那 气体 曾是 一个 死亡 - 吹 到 他的 本国的 土地 ,

他到处宣称，毒气是对他祖国的致命一击。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [plɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rædɪkl] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['kɒtn] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and that it was a plot of the radicals to ruin the country and destroy the oil and cotton trade for ever ,
和 那 它 曾是 一个 阴谋 的 这 自由基 到 废墟 这 国家 和 破坏 这 油 和 棉布 贸易 为了 曾经 ,

这是激进分子企图摧毁国家、永远破坏石油和棉花贸易的阴谋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪlz] [wʊd] [gəʊ] [ænd; ənd] [kɪl] [ðəm'selvz] ['praɪvətli] ,
and that the whales would go and kill themselves privately ,
和 那 这 鲸鱼 会 去 和 杀 他们自己 私下 ,

鲸鱼会独自去自杀。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [spaɪt] [ænd; ənd] [vek'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [nɒt] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
out of sheer spite and vexation at not being caught .
出去 的 透明 尽管如此 和 烦恼 在 不是 存在 捕捉 .

纯粹出于怨恨和未被抓到的恼怒。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [gɒt] [raɪt] - [daʊn] [krækt] ; [kɔːld] [hɪz; ɪz] [tə'bækəʊ] - [paɪp] [ə; eɪ] [gæs] - [paɪp] ;
At last he got right - down cracked ; called his tobacco - pipe a gas - pipe ;
在 最后的 他 得到 正确的 - 向下 裂纹 ; 称为 他的 烟草 - 管道 一个 气体 - 管道 ;
[θɔːt] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [læmp] - [ɔɪl] ;
thought his tears were lamp - oil ;
想法 他的 眼泪 是 灯 - 油 ;

最后他彻底崩溃了；把烟斗叫做煤气管；把自己的眼泪当作灯油；

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,
and went on with all manner of nonsense of that sort ,
和 去 在 和 全部 方式 的 废话 的 那 种类 ,

然后他继续胡说八道，诸如此类。

[tɪl] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪm'self] [ɒn] [ə; eɪ] [læmp] - ['aɪən] [ɪn] [seɪnt] ['mɑːrtɪnz] [leɪn] ,
till one night he hung himself on a lamp - iron in Saint Martin's Lane ,
直到 一 夜晚 他 悬挂 他自己 在 一个 灯 - 铁 在 圣 马丁的 车道 ,

直到一天晚上，他在圣马丁巷的灯架上上吊自杀了。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [hɪm] .
and there was an end of him .
和 那里 曾是 一个 结尾 的 他 .

他的人生就此结束了。

- [tɒm] [lʌvd] [hɪm] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] .
' Tom loved him , gentlemen , but he survived it .
- 汤姆 喜爱 他 , 先生们 , 但 他 幸存下来 它 .

“汤姆很爱他，先生们，但他活了下来。”

[hiː; hi] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [gɒt] ['veri] [drʌŋk] ,
He shed a tear over his grave , got very drunk ,
他 棚 一个 撕 超过 他的 严重 , 得到 非常 醉 ,

他对着坟墓流下了眼泪，然后喝得酩酊大醉。

[spəʊk] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faɪnd] [faɪv]
spoke a funeral oration that night in the watch - house , and was fined five
辐 一个 葬礼 演讲 那 夜晚 在 这 手表 - 房子 , 和 曾是 罚款 五
['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
shillings for it ,
先令 为了 它 ,

当晚他在警卫室发表了悼词，因此被罚款五先令。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
in the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[sʌm; səm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Some men are none the worse for this sort of thing .
一些 男人 是 没有任何 这 更糟 为了 这 种类 的 事物 .

有些男人经历这种事并不会受到什么影响。

[tɒm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .
Tom was one of ' em .
汤姆 曾是 一 的 - 呃 .

汤姆就是其中之一。

[hiː; hi] [went] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] [biːt] : [æz; əz] [klɪə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
He went that very afternoon on a new beat : as clear in his head ,
他 去 那 非常 下午 在 一个 新的 打 : 作为 清除 在 他的 头 ,

当天下午他就去巡逻了一个新的区域：他的头脑依然很清醒。

[ænd; ənd] [æz; əz] [friː] [frɒm; frəm] ['fiːvə(r)] [æz; əz] ['fɑːðə(r)] ['mæθjuː] [hɪm'self] .
and as free from fever as Father Mathew himself .
和 作为 自由的 从 发烧 作为 父亲 马修 他自己 .

和马修神父本人一样，他也没有发烧。

- [tɑːmz] [njuː] [biːt] , ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz] — [ai] [kænt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [id]
' Tom's new beat , gentlemen , was — I can't exactly say where , for that he'd
- 汤姆的 新的 打 , 先生们 , 曾是 — 我 不能 确切地 说 在哪里 , 为了 那 他会
['nevə(r)] [tel] ;
never tell ;
绝不 告诉 ;

“汤姆的新工作地点，先生们，我不能确切地说是哪里，因为他永远不会透露；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
but I know it was in a quiet part of town ,
但 我 知道 它 曾是 在 一个 安静的 部分 的 镇 ,

但我知道它位于城里一个安静的街区。

[weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [kwɪə(r)] [əʊld] ['haʊzɪz] .
where there were some queer old houses .
在哪里 那里 是 一些 酷儿 老的 房屋 .

那里有一些造型奇特的老房子。

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)]
I have always had it in my head that it must have been somewhere
我 有 总是 有 它 在 我的 头 那 它 必须 有 到过 某处
[nɪə(r)] ['kænənb(ə)ɹi] ['taʊə(r)] [ɪn] ['ɪzlɪŋtən] ,
near Canonbury Tower in Islington ,
靠近 坎农伯里 塔 在 伊斯灵顿 ,

我一直觉得它肯定就在伊斯灵顿的坎伯里塔附近。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .
but that's a matter of opinion .
但 那就是 一个 事情 的 观点 .

但这只是个人观点。

[weər'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [went] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] [ə; eɪ] [bræn] - [njuː] ['lædə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt]
Wherever it was , he went upon it , with a bran - new ladder , a white
无论 它 曾是 , 他 去 之上 它 , 和 一个 麸 - 新的 梯子 , 一个 白色的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

无论它在哪里，他都带着崭新的梯子和一顶白帽子上去。

[ə; eɪ] [braʊn] ['hɒlənd] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['traʊzəz] , [ə; eɪ] [bluː] [nek] - ['kɜːtʃɪf] ,
a brown holland jacket and trousers , a blue neck - kerchief ,
一个 棕色的 荷兰 夹克 和 裤子 , 一个 蓝色的 脖子 - 头巾 ,

一件棕色荷兰式夹克和裤子，一条蓝色领巾，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] [fʊl] - [bləʊn] ['dʌb(ə)l] [wɔːl] - ['flaʊə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] .
and a sprig of full - blown double wall - flower in his button - hole .
和 一个 枝 的 满的 - 吹 双倍的 墙 - 花 在 他的 按钮 - 洞 .

他的纽扣孔里别着一小枝盛开的重瓣紫罗兰。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒen'tiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒɪz] ,
Tom was always genteel in his appearance , and I have heard from the best judges ,
汤姆 曾是 总是 文雅的 在 他的 外貌 , 和 我 有 听到 从 这 最好的 法官 ,

汤姆的举止总是彬彬有礼，我从最权威的评委那里也听到过这样的说法。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['lædə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
that if he had left his ladder at home that afternoon ,
那 如果 他 有 左边 他的 梯子 在 家 那 下午 ,

如果他那天下午把梯子落在家里了，

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɔːd] .
you might have took him for a lord .
你 可能 有 采取 他 为了 一个 主 .

你或许会把他当成一位贵族。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meri] , [wɒz; wəz] [tɒm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] ,
' He was always merry , was Tom , and such a singer ,
- 他 曾是 总是 欢乐 , 曾是 汤姆 , 和 这样的 一个 歌手 ,

“汤姆总是那么快乐，而且歌也唱得那么好。”

[ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtɪv] ['tælənt] , [id] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒprə] .
that if there was any encouragement for native talent , he'd have been at the opera .
那 如果 那里 曾是 任何 鼓励 为了 本国的 天赋 , 他会 有 到过 在 这 歌剧 .

如果当时真有鼓励本土人才的政策，他早就去歌剧院了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lædə(r)] , ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [læmp] ,
He was on his ladder , lighting his first lamp ,
他 曾是 在 他的 梯子 , 灯光 他的 第一的 灯 ,

他站在梯子上，点燃了他的第一盏灯。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] ,
and singing to himself in a manner more easily to be conceived than described ,
和 歌唱 到 他自己 在 一个 方式 更多的 容易地 到 是 构思 比 描述 ,

他自言自语地哼着歌，这种哼唱方式难以描述，只能靠想象。

[wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [klɒk] [straɪk] [faɪv] ,
when he hears the clock strike five ,
什么时候 他 听到 这 钟 罢工 五 ,

当他听到钟声敲响五下时，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [siːz] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
and suddenly sees an old gentleman with a telescope in his hand ,
和 突然 看到 一个 老的 绅士 和 一个 望远镜 在 他的 手 ,

突然看到一位老先生手里拿着望远镜，

[θrəʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] ['veri] [hɑːd] .
throw up a window and look at him very hard .
扔 向上 一个 窗户 和 看 在 他 非常 难的 .

推开窗户，好好地看着他。

- [tɒm] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [maɪnd] .
' Tom didn't know what could be passing in this old gentleman's mind .
- 汤姆 没有 知道 什么 可以 是 通过 在 这 老的 绅士的 头脑 .

汤姆不知道这位老先生脑子里在想些什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ,
He thought it likely enough that he might be saying within himself ,
他 想法 它 可能 足够的 那 他 可能 是 说 之内 他自己 ，

他觉得这很有可能，他可能在心里这样想：

“ [hɪrz] [ə; eɪ] [njuː] [ˈlæmpˌlaɪtə(r)] — [ə; eɪ] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] — [ʃæl; ʃəl] [ai] [stænd]
“ Here's a new lamplighter — a good - looking young fellow — shall I stand
“ 这里是 一个 新的 点灯人 — 一个 好的 - 寻找 年轻的 同伴 — 将 我 站立
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ?
something to drink ?
某物 到 喝 ？

“这里有个新来的点灯人——一个英俊的小伙子——我要喝点什么吗？”

” [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ˈpɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [kiːps] [kwaɪt] [stɪl] , [prɪˈtendɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)]
” Thinking this possible , he keeps quite still , pretending to be very particular
” 思维 这 可能的 ， 他 保持 相当 仍然 ， 假装 到 是 非常 特别的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɪk] ,
about the wick ,
关于 这 灯芯 ，

“他觉得这有可能，便一动不动地站在那里，假装对灯芯非常在意。”

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [ˈdʒentlmən] [ˈsaɪdweɪz] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv]
and looks at the old gentleman sideways , seeming to take no notice of
和 看起来 在 这 老的 绅士 侧身 ， 似乎 到 拿 不 注意 的
[hɪm] .
him .
他 .

他侧目看着那位老先生，似乎完全没注意到他。

- [ˈdʒentlmən] ,
' Gentlemen ,
- 先生们 ，

先生们，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [mɪˈstɪəriəs] - [ˈlʊkɪŋ] [faɪlz] [ðæt] [ˈevə(r)]
he was one of the strangest and most mysterious - looking files that ever
他 曾是 一 的 这 最奇怪的 和 最多 神秘 - 寻找 文件 那 曾经
[tɒm] [klæpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] .
Tom clapped his eyes on .
汤姆 鼓掌 他的 眼睛 在 .

这是汤姆见过的最奇怪、最神秘的文件之一。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɔːl] [ˈslʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [ʌnˈtaɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [gaʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv]
He was dressed all slovenly and untidy , in a great gown of a kind of
他 曾是 穿着 全部 邋遢的 和 凌乱 ， 在 一个 伟大的 袍 的 一个 种类 的
[bed] - [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ˈpæt(ə)n] ,
bed - furniture pattern ,
床 - 家具 图案 ，

他衣着邋遢，蓬头垢面，穿着一件款式像床具的大袍子。

[wɪð] [ə; eɪ] [kæp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əʊld] [flæpt] [ˈweɪskəʊt] ;
with a cap of the same on his head ; and a long old flapped waistcoat ;
和 一个 帽 的 这 相同的 在 他的 头 ； 和 一个 长的 老的 拍打 马甲 ；

头上戴着同款帽子；身穿一件长长的旧式翻领背心；

[wɪð] [nəʊ] [ˈbreɪsɪz] , [nəʊ] [strɪŋz] , [ˈveri] [fjuː] [ˈbʌtnz] — [ɪn] [ʃɔːt] ,
with no braces , no strings , very few buttons — in short ,
和 不 牙套 ， 不 字符串 ， 非常 很少 按钮 — 在 短的 ，

没有支架，没有绳子，几乎没有纽扣——简而言之，

[wɪð] ['hɑːdli] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [kən'traivəns] [ðæt] [həʊld] [sə'saɪəti] [tə'geðə(r)] .
with hardly any of those artificial contrivances that hold society together .
和 几乎 任何 的 那些 人造的 诡计 那 抓住 社会 一起 .

几乎没有任何维系社会运转的人为机制。

[tɒm] [njuː] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nɒt] ['biːɪŋ] [ʃeɪvd] , [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nɒt]
Tom knew by these signs , and by his not being shaved , and by his not
汤姆 知道 经过 这些 标志 , 和 经过 他的 不是 存在 剃光 , 和 经过 他的 不是
['biːɪŋ] ['əʊvə(r)] - [kliːn] ,
being over - clean ,
存在 超过 - 干净的 ,

汤姆从这些迹象中，从他没刮胡子、也没过度清洁的外表上，就知道了这一点。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [nɒt] [kwaɪt] [ə'weɪk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and by a sort of wisdom not quite awake , in his face ,
和 经过 一个 种类 的 智慧 不是 相当 醒 , 在 他的 脸 ,

他脸上流露出一种尚未完全觉醒的智慧，

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [əʊld] ['dʒentlmən] .
that he was a scientific old gentleman .
那 他 曾是 一个 科学 老的 绅士 .

他是一位有科学精神的老绅士。

[hiː; hi] ['ɒf(ə)n] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði]
He often told me that if he could have conceived the possibility of the
他 经常 讲述 我 那 如果 他 可以 有 构思 这 可能性 的 这
[həʊl] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] ['biːɪŋ] [bɔɪld] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌn] [mæn] ,
whole Royal Society being boiled down into one man ,
所有的 皇家 社会 存在 煮沸 向下 进入 一 男人 ,

他经常跟我说，如果他能想象到整个皇家学会有可能浓缩成一个人，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentəlmənz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɒdi] .
he should have said the old gentleman's body was that Body .
他 应该 有 说 这 老的 绅士的 身体 曾是 那 身体 .

他应该说，那位老先生的遗体就是那具遗体。

- [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [klæps] [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [lʊks] [ɔːl] [raʊnd] , [siːz] ['nəʊbədi]
' The old gentleman claps the telescope to his eye , looks all round , sees nobody
- 这 老的 绅士 鼓掌 这 望远镜 到 他的 眼睛 , 看起来 全部 圆形的 , 看到 无人
[els] [ɪn] [saɪt] ,
else in sight ,
别的 在 视线 ,

老先生把望远镜举到眼前，环顾四周，却没看到其他人。

[stɛə] [æt; ət] [tɒm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] ['veri] [laʊd] : -
stares at Tom again , and cries out very loud : '
凝视 在 汤姆 再次 , 和 哭泣 出去 非常 大声 : -

她再次盯着汤姆，然后大声喊道：“

“ [hæl] - ['ləʊə] ! ” -
“ Hal - loa ! ” '
“ 哈尔 - 洛阿 ! ” -

“哈喽！”

“ [hə'ləʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lædə(r)] ; “ [ænd; ənd] [hə'ləʊ] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm]
“ Halloa , Sir , ” says Tom from the ladder ; “ and halloa again , if you come
“ 喊叫 , 先生 , ” 说道 汤姆 从 这 梯子 ; “ 和 喊叫 再次 , 如果 你 来
[tuː; tə] [ðæt] . ” -
to that . ” '
到 那 . ” -

“你好，先生，”汤姆从梯子上说，“如果你需要帮忙，也请再说一声。”

“ [hɪrz] [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fʊl'fɪlmənt] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n]
“ Here's an extraordinary fulfilment , ” says the old gentleman , “ of a prediction
“ 这里是 一个 非凡的 履行 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 的 一个 预言
[ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] . ” -
of the planets . ” '
的 这 行星 . ” -

“这是行星预言的一个非凡实现，”老先生说。

“ [ɪz][ðeə(r)] ? ” [sez] [tɒm] .
“ Is there ? ” says Tom .
“ 是 那里 ? ” 说道 汤姆 .

“有吗？”汤姆问道。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ I'm very glad to hear it . ” '
“ 我是 非常 高兴的 到 听到 它 . ” -

“听到这个消息我非常高兴。”

“ [jʌŋ] [mæn] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌem 'iː] . ” -
“ Young man , ” says the old gentleman , “ you don't know me . ” '
“ 年轻的 男人 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 你 不 知道 我 . ” -

“年轻人，”老先生说，“你不认识我。”

“ [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] , “ [ai][hæv; həv][nɒt] [ðæt] ['ɒnə(r)] ;
“ Sir , ” says Tom , “ I have not that honour ;
“ 先生 , ” 说道 汤姆 , “ 我 有 不是 那 荣誉 ;

“先生，”汤姆说，“我没有这份荣幸；

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] . ” -
but I shall be happy to drink your health , notwithstanding . ” '
但 我 将 是 快乐的 到 喝 你的 健康 , 虽然 . ” -

但即便如此，我仍乐意为你的健康干杯。”

“ [ai] [riːd] , ” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ I read , ” cries the old gentleman ,
“ 我 读 , ” 哭泣 这 老的 绅士 ,

“我读书，”老先生喊道。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [pə'laɪtnəs] [ɒn] [tɑːmz] [pɑːt] — “ [ai] [riːd] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]
without taking any notice of this politeness on Tom's part — “ I read what's going to
没有 采取 任何 注意 的 这 礼貌 在 汤姆的 部分 — “ 我 读 是什么 去 到
['hæpən] ,
happen ,
发生 ,

他完全无视汤姆的礼貌——“我读过接下来会发生什么，

[ɪn][ðə; ði] [stɑːz] . ”
in the stars . ”
在 这 明星 . ”

在星空中。”

- [tɒm] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
' Tom thanked him for the information ,
- 汤姆 谢谢 他 为了 这 信息 ,

汤姆感谢他提供的信息。

[ænd; ənd] [begd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz]
and begged to know if anything particular was going to happen in the stars
和 乞求 到 知道 如果 任何事物 特别的 曾是 去 到 发生 在 这 明星
,
,
,

并恳求知道星象上是否会发生什么特别的事情，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [kə'rektɪŋ] [hɪm] ,
in the course of a week or so ; but the old gentleman , correcting him ,
在 这 课程 的 一个 星期 或者 所以 ; 但 这 老的 绅士 , 纠正 他 ,

大约一周左右的时间；但那位老先生纠正他说，

[ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ɒn][draɪ][lænd] ,
explained that he read in the stars what was going to happen on dry land ,
解释 那 他 读 在 这 明星 什么 曾是 去 到 发生 在 干燥 土地 ,

他解释说，他通过星象预知了陆地上将会发生什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['bɒdɪz] . -
and that he was acquainted with all the celestial bodies . '
和 那 他 曾是 熟人 和 全部 这 天体 身体 . -

他还熟悉所有的天体。

“ [ai] [həʊp] ['ðer] [ɔːl] [wel] , [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] , — “ ['evribɒdi] . ” -
“ I hope they're all well , Sir , ” says Tom , — “ everybody . ” '
“ 我 希望 它们是 全部出色地 , 先生 , ” 说道 汤姆 , — “ 大家 . ” -

“先生，我希望他们都安好，”汤姆说，“希望每个人都安好。”

“ [hʌʃ] ! ” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
“ Hush ! ” cries the old gentleman .
“ 嘘 ! ” 哭泣 这 老的 绅士 .

“嘘！”老先生喊道。

“ [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪð] [reə(r)][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [sək'ses] .
“ I have consulted the book of Fate with rare and wonderful success .
“ 我 有 咨询 这 书 的 命运 和 稀有的 和 精彩的 成功 .

“我曾求助于命运之书，并取得了罕见而奇妙的成功。”

[ai][ˌeɪ 'em] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪəns] [ɒv; əv][ə'strɒlədʒi][ænd; ənd] [ə'strɒnəmi] .
I am versed in the great sciences of astrology and astronomy .
我 是 精通 在 这 伟大的 科学 的 占星术 和 天文学 .

我精通占星术和天文学这两门伟大的科学。

[ɪn][maɪ] [haʊs] [hɪə(r)] ,
In my house here ,
在 我的 房子 这里 ,

在我家，

[ai][hæv; həv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌæpə'reɪtəs] [fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] ['məʊʃn]
I have every description of apparatus for observing the course and motion
我 有 每一个 描述 的 设备 为了 观察 这 课程 和 运动
[ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] .
of the planets .
的 这 行星 .

我拥有观测行星运行轨迹和运动的各种仪器的说明书。

[sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ai] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] ,
Six months ago , I derived from this source ,
六 几个月 前 , 我 衍生的 从 这 来源 ,

六个月前，我从这个来源得出了结论：

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)]
the knowledge that precisely as the clock struck five this afternoon a stranger
这 知识 那 恰恰 作为 这 钟 击 五 这 下午 一个 陌生人
[wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm'self] — [ðə; ði] ['destɪnd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [niːs] — [ɪn]
would present himself — the destined husband of my young and lovely niece — in
会 展示 他自己 — 这 注定 丈夫 的 我的 年轻的 和 迷人的 侄女 — 在
[ri'æləti][ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [haɪ] [dɪ'sent] ,
reality of illustrious and high descent ,
现实 的 杰出 和 高的 下降 ,

我知道，今天下午五点整，一个陌生人将会出现——他就是我要娶的年轻漂亮侄女的未婚夫——而且他出身高贵，地位显赫。

[bʌt; bət] [huːz] [bɜːθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .
but whose birth would be enveloped in uncertainty and mystery .
但 谁 出生 会 是 被包裹 在 不确定 和 神秘 .

但他的诞生却笼罩在不确定性和神秘之中。

[doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːz] ['ɪz(ə)nt] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
Don't tell me yours isn't , ” says the old gentleman ,
不 告诉 我 你的 不是 , ” 说道 这 老的 绅士 ,

“别告诉我你的不是，”老先生说。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [spiːk] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] [fɑːst]
who was in such a hurry to speak that he couldn't get the words out fast
WHO 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 说话 那 他 不能 得到 这 字 出去 快速地
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他急于说话，结果话都说不出口。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ['betə(r)] . ”
“ for I know better . ”
“ 为了 我 知道 更好的 . ”

“因为我更清楚。”

- ['dʒentlmən] , [tɒm] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðɪs] ,
' Gentlemen , Tom was so astonished when he heard him say this ,
- 先生们 , 汤姆 曾是 所以 惊讶 什么时候 他 听到 他 说 这 ,

“先生们，汤姆听到他这么说时非常惊讶。”

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] ,
that he could hardly keep his footing on the ladder ,
那 他 可以 几乎 保持 他的 立足点 在 这 梯子 ,

他几乎无法在梯子上站稳，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][həʊld][ɒn][baɪ][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] .
and found it necessary to hold on by the lamp - post .
和 成立 它 必要的 到 抓住 在 经过 这 灯 - 邮政 .

于是他不得不抓住路灯柱才能站稳。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
There was a mystery about his birth .
那里 曾是 一个 神秘 关于 他的 出生 .

他的出生是个谜。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
His mother had always admitted it .
他的 母亲 有 总是 承认 它 .

他母亲一直都承认这一点。

[tɒm] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
Tom had never known who was his father ,
汤姆 有 绝不 已知 WHO 曾是 他的 父亲 ，

汤姆一直不知道自己的父亲是谁。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæd; həd] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .
and some people had gone so far as to say that even she was in doubt .
和 一些 人们 有 已消失 所以 远的 作为 到 说 那 甚至 她 曾是 在 怀疑 .

甚至有人说，连她自己都对此表示怀疑。

- [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [liːvz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
' While he was in this state of amazement , the old gentleman leaves the window ,
- 尽管 他 曾是 在 这 状态 的 惊愕 ， 这 老的 绅士 树叶 这 窗户 ，

“就在他惊愕不已之时，老先生离开了窗边。”

[bəːsts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] , [ʃeɪks] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ænd; ənd] [tɒm] , [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['pʌmpkɪn] ,
bursts out of the house - door , shakes the ladder , and Tom , like a ripe pumpkin ,
爆发 出去 的 这 房子 - 门 ， 奶昔 这 梯子 ， 和 汤姆 ， 喜欢 一个 成熟 南瓜 ，

他猛地冲出房门，摇晃着梯子，汤姆像一个熟透的南瓜，

['kɒmz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] . -
comes sliding down into his arms . '
来 滑动 向下 进入 他的 武器 . -

滑落到他怀里。

“ [let] [ˌem 'iː] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
“ Let me embrace you , ” he says , folding his arms about him ,
“ 让 我 拥抱 你 ， ” 他 说道 ， 折叠式的 他的 武器 关于 他 ，

“让我拥抱你，”他说着，双臂环抱住你。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][əʊld] [bed] - ['fɜːnɪtʃə(r)] [gaʊn] [æt; ət] [tɑːmz] [lɪŋk] .
and nearly lighting up his old bed - furniture gown at Tom's link .
和 几乎 灯光 向上 他的 老的 床 - 家具 袍 在 汤姆的 关联 .

差点把他在汤姆链接里的旧床架长袍点着了。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] ['æspekt] .
“ You're a man of noble aspect .
“ 你是 一个 男人 的 高贵 方面 .

“你是一位品格高尚的人。”

['evriθɪŋ] [kəm'bain] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] .
Everything combines to prove the accuracy of my observations .
一切 组合 到 证明 这 准确性 的 我的 观察 .

种种迹象表明我的观察是正确的。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɪ'stɪəriəs] ['prɔmptiŋ] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sez] ;
You have had mysterious promptings within you , ” he says ;
你 有 有 神秘 提示 之内 你 ， ” 他 说道 ；

“你内心深处一直有一种神秘的指引，”他说；

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] , [eɪ] ? ” [hiː; hi] [sez] . -
“ I know you have had whisperings of greatness , eh ? ” he says . '
“ 我 知道 你 有 有 耳语 的 伟大 ， 嗯 ？ ” 他 说道 . -

“我知道你听过一些关于你未来会成就一番伟业的传闻，是吗？”他说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] ,
“ I think I have ,
“ 我 思考 我 有 ,

“我想我有，

” [sez] [tɒm] — [tɒm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]
” says Tom — Tom was one of those who can persuade themselves to
” 说道 汤姆 — 汤姆 曾是 一 的 那些 WHO 能 说服 他们自己 到
['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] — “ [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ai] ['wʌznt] [ðə; ði] [smɔːl] [bɪə(r)][ai][wɒz; wəz]['teɪkən]
anything they like — “ I've often thought I wasn't the small beer I was taken
任何事物 他们 喜欢 — “ 我已经 经常 想法 我 不是 这 小的 啤酒 我 曾是 已采取
[fɔː(r); fə(r)] . ” -
for . ” '
为了 . ” -

“汤姆说，”——汤姆是那种能说服自己接受任何事的人——“我常常觉得我并不像人们认为的那样微不足道。”

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , ” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['hʌgɪŋ] [hɪm] [ə'gen] .
“ You were right , ” cries the old gentleman , hugging him again .
“ 你 是 正确的 , ” 哭泣 这 老的 绅士 , 拥抱 他 再次 .

“你说得对，”老先生喊道，再次拥抱了他。

“ [kʌm] [ɪn] .
“ Come in .
“ 来 在 .

“进来。

[maɪ] [niːs] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es] . ” -
My niece awaits us . ” '
我的 侄女 等待 我们 . ” -

我的侄女在等我们。

“ [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['tɒlərəb(ə)l] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [sɜː(r)] ? ” [sez] [tɒm] , ['hæŋɪŋ] ['faɪə(r)]['rɑːðə(r)] ,
“ Is the young lady tolerable good - looking , Sir ? ” says Tom , hanging fire rather ,
“ 是 这 年轻的 女士 可容忍的 好的 - 寻找 , 先生 ? ” 说道 汤姆 , 绞刑 火 相当 ,

“先生，这位小姐长相还算过得去吗？”汤姆欲言又止地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [frentʃ] ,
as he thought of her playing the piano , and knowing French ,
作为 他 想法 的 她 玩耍 这 钢琴 , 和 会心 法语 ,

他想到她会弹钢琴，而且懂法语，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] . -
and being up to all manner of accomplishments . '
和 存在 向上 到 全部 方式 的 成就 . -

并且取得了各种各样的成就。

“ [ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ She's beautiful !
“ 她是 美丽的 !

她真漂亮！

” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
” cries the old gentleman ,
” 哭泣 这 老的 绅士 ,

“老先生喊道，”

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bʌs(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
who was in such a terrible bustle that he was all in a perspiration .
WHO 曾是 在 这样的 一个 糟糕的 忙碌 那 他 曾是 全部 在 一个 汗 .

他当时忙得焦头烂额，浑身是汗。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] , [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,
“ She has a graceful carriage , an exquisite shape , a sweet voice ,
“ 她 有 一个 优美 运输 , 一个 精美的 形状 , 一个 甜的 嗓音 ,

她仪态优雅，身材曼妙，嗓音甜美。

[ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , ” [hiː; hi] [sez] ,
a countenance beaming with animation and expression ; and the eye , ” he says ,
一个 面容 光芒四射 和 动画片 和 表达 ; 和 这 眼睛 , ” 他 说道 ,

他说道：“他面容神采奕奕，神采奕奕；还有那双眼睛。”

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːtld] [fɔːn] . ”
rubbing his hands , “ of a startled fawn . ”
擦 他的 双手 , “ 的 一个 惊慌 讨好 . ”

他搓着手，“像受惊的小鹿一样”。

- [tɒm] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [mait] [miːn] , [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] ,
' Tom supposed this might mean , what was called among his circle of acquaintance ,
- 汤姆 据称 这 可能 意思是 , 什么 曾是 称为 之中 他的 圆圈 的 熟人 ,

汤姆心想，这或许意味着，在他熟识的圈子里，人们常说的那件事：

“ [ə; eɪ] [geɪm] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðɪs] ['diːfekt] ,
“ a game eye ; ” and , with a view to this defect ,
“ 一个 游戏 眼睛 ; ” 和 , 和 一个 看法 到 这 缺点 ,

“一只猎眼;”并且，考虑到这一缺陷，

[in'kwaiə] ['weðə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['eni] [kæʃ] . -
inquired whether the young lady had any cash . '
询问 无论 这 年轻的 女士 有 任何 现金 . -

问这位年轻女士身上有没有现金。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , ” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
“ She has five thousand pounds , ” cries the old gentleman .
“ 她 有 五 千 磅 , ” 哭泣 这 老的 绅士 .

“她有五千英镑,”老先生喊道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ But what of that ?
“ 但 什么 的 那 ?

“但是那又如何呢? ”

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
what of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .
A word in your ear .
一个 单词 在 你的 耳朵 .

在你耳边轻声说句话。

[aɪm][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] .
I'm in search of the philosopher's stone .
我是 在 搜索 的 这 哲学家的 石头 .

我正在寻找贤者之石。

[ai][hæv; həv] ['veri] ['nɪəli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [kwaɪt] .
I have very nearly found it — not quite .
我 有 非常 几乎 成立 它 — 不是 相当 .

我几乎找到了——但还差一点。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][gəʊld] ; [ðæts] [ɪts] ['prɒpəti] . ”
It turns everything to gold ; that's its property . ”
它 转弯 一切 到 金子 ; 那就是 它是 财产 . ”

它能点石成金，这是它的特性。

- [tɒm] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['prɒpəti] ;
' Tom naturally thought it must have a deal of property ;
- 汤姆 自然 想法 它 必须 有 一个 交易 的 财产 ;

汤姆自然而然地认为它一定有很多财产；

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [dɪd] [get] [ˌaɪ 'tiː] ,
and said that when the old gentleman did get it ,
和 说 那 什么时候 这 老的 绅士 做过 得到 它 ,

他说，当那位老先生最终得到它的时候，

[hiː; hi] [həʊpt] [id] [biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] . -
he hoped he'd be careful to keep it in the family . '
他 希望 他会 是 小心 到 保持 它 在 这 家庭 . -

他希望他能小心谨慎，把这件东西留在家族内部。

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Certainly , ” he says , “ of course .
“ 当然 , ” 他 说道 , “ 的 课程 .

“当然，”他说，“当然。”

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] !
Five thousand pounds !
五 千 磅 !

五千英镑！

[wʌts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
What's five thousand pounds to us ?
是什么 五 千 磅 到 我们 ?

五千英镑对我们来说算什么？

[wʌts] [faɪv] ['mɪljən] ?
What's five million ?
是什么 五 百万 ?

五百万是多少？

” [hiː; hi] [sez] .
” he says .
” 他 说道 .

他说。

“ [wʌts] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ?
“ What's five thousand million ?
“ 是什么 五 千 百万 ?

“五十亿是多少？”

['mʌni] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Money will be nothing to us .
钱 将要 是 没有什么 到 我们 .

金钱对我们来说毫无意义。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] [ɪ'nʌf] . ” -
We shall never be able to spend it fast enough . ” '
我们 将 绝不 是 有能力的 到 花费 它 快速地 足够的 . ” -

我们永远也花不完这笔钱。

“ [wiːl; wil][traɪ] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] . -
“ We'll try what we can do , Sir , ” says Tom . '
“ 出色地 尝试 什么 我们 能 做 , 先生 , ” 说道 汤姆 . -

“我们会尽力而为，先生,”汤姆说。

“ [wiː; wi] [wɪl] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
“ We will , ” says the old gentleman .
“ 我们 将要 , ” 说道 这 老的 绅士 .

“我们会的,”老先生说。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ” -
“ Your name ? ” '
“ 你的 姓名 ? ” -

“你的名字是？”

“ [grɪg] , ” [sez] [tɒm] .
“ Grig , ” says Tom .
“ 鳗鱼 , ” 说道 汤姆 .

“格里格,”汤姆说。

- [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪm'breɪst] [hɪm] [ə'gen] , ['veri] [taɪt] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
' The old gentleman embraced him again , very tight ; and without speaking another word ,
- 这 老的 绅士 拥抱 他 再次 , 非常 紧的 ; 和 没有 请讲 其他 单词 ,

“那位老先生再次紧紧地拥抱了他；一句话也没再说，

[drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'saɪtɪd]['mænə(r)] ,
dragged him into the house in such an excited manner ,
拖拽 他 进入 这 房子 在 这样的 一个 兴奋的 方式 ,

她激动地把他拖进了屋里。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tɒm] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [lɪŋk] [ænd; ənd] ['lædə(r)] [wɪð] [hɪm] ,
that it was as much as Tom could do to take his link and ladder with him ,
那 它 曾是 作为 很多 作为 汤姆 可以 做 到 拿 他的 关联 和 梯子 和 他 ,

汤姆所能做的，就是带上他的连接杆和梯子。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
and put them down in the passage .
和 放 他们 向下 在 这 通道 .

并将它们放在通道里。

- ['dʒentlmən] , [ɪf] [tɒm] ['hædnt] [biːn] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] ,
' Gentlemen , if Tom hadn't been always remarkable for his love of truth ,
- 先生们 , 如果 汤姆 之前没有 到过 总是 卓越 为了 他的 爱 的 真相 ,

“先生们，如果汤姆不是一直以热爱真理而著称的话……”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
I think you would still have believed him when he said that all this was like a dream .
我 思考 你 会 仍然 有 相信 他 什么时候 他 说 那 全部 这 曾是 喜欢 一个 梦 .

我想，即使他说这一切都像一场梦，你还是会相信他的。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['betə(r)] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [ə'sliːp] [ɔː(r)]
There is no better way for a man to find out whether he is really asleep or
那里 是 不 更好的 方式 为了 一个 男人 到 寻找 出去 无论 他 是 真的 睡着了 或者
[ə'weɪk] ,
awake ,
醒 ,

对于一个男人来说，没有比这更好的方法来判断自己是真的睡着了还是醒着的了。

[ðæn; ðən] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
than calling for something to eat .
比 呼叫 为了 某物 到 吃 .

而不是叫人点吃的。

[ɪf] [hiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , ['dʒentlmən] , [hiːl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['fleɪvə(r)] , [dɪ'pend] [ə'pɒn]
If he's in a dream , gentlemen , he'll find something wanting in flavour , depend upon
如果 他是 在 一个 梦 , 先生们 , 地狱 寻找 某物 想要 在 味道 , 依赖 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

先生们，如果他是在做梦，他一定会觉得味道不对劲，这一点毋庸置疑。

- [tɒm] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] [daut] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
' Tom explained his doubts to the old gentleman ,
- 汤姆 解释 他的 疑虑 到 这 老的 绅士 ,

汤姆向那位老先生解释了他的疑虑，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [kəʊld] [miːt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
and said that if there was any cold meat in the house ,
和 说 那 如果 那里 曾是 任何 寒冷的 肉 在 这 房子 ,

并说如果家里有冷肉的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [test] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
it would ease his mind very much to test himself at once .
它 会 舒适 他的 头脑 非常 很多 到 测试 他自己 在 一次 .

如果能立即进行自我测试，他会安心很多。

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['ɔːdəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['venɪsn; 'venɪzn] [paɪ] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hæm] ,
The old gentleman ordered up a venison pie , a small ham ,
这 老的 绅士 订购 向上 一个 鹿肉 馅饼 , 一个 小的 火腿 ,

这位老先生点了一份鹿肉馅饼和一小块火腿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['veri] [əʊld] [mə'dɪərə] .
and a bottle of very old Madeira .
和 一个 瓶子 的 非常 老的 马德拉 .

还有一瓶非常陈年的马德拉酒。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [paɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
At the first mouthful of pie and the first glass of wine ,
在 这 第一的 一口气 的 馅饼 和 这 第一的 玻璃 的 葡萄酒 ,

当第一口馅饼和第一杯葡萄酒入口时，

[tɒm] [smæk] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [kraɪz] [aʊt] , “ [aɪm] [ə'weɪk] — [waɪd] [ə'weɪk] ;
Tom smacks his lips and cries out , “ I'm awake — wide awake ;
汤姆 拍打 他的 嘴唇 和 哭泣 出去 , “ 我是 醒 — 宽的 醒 ;

汤姆咂了咂嘴，大喊道：“我醒了——完全醒了；

” [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] , ['dʒentlmən] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] -
” and to prove that he was so , gentlemen , he made an end of '
” 和 到 证明 那 他 曾是 所以 , 先生们 , 他 制成 一个 结尾 的 -
[ɪm] [bəʊθ] .
em both .
呃 两个都 .

“为了证明他确实如此，先生们，他把他们两个都杀了。”

- [wen] [tɒm] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [miːl] ([wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['ɑːftəwədz]
' When Tom had finished his meal (which he never spoke of afterwards
- 什么时候 汤姆 有 完成的 他的 一顿饭 (哪个 他 绝不 辐 的 然后
[wɪ'ðaʊt] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]) ,
without tears in his eyes) ,
没有 眼泪 在 他的 眼睛) ,

"汤姆吃完饭后（此后他每次提起这顿饭，眼里都噙着泪水），

[ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [hʌgz] [hɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sez] , " ['nəʊb(ə)l] ['streɪndʒə(r)] !
the old gentleman hugs him again , and says , " Noble stranger !
这 老的 绅士 拥抱 他 再次 , 和 说道 , " 高贵 陌生人 !

老先生再次拥抱了他，说道："尊贵的陌生人！"

[let] [ˌjuː 'es] ['vɪzɪt] [maɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [niːs] .
let us visit my young and lovely niece .
让 我们 访问 我的 年轻的 和 迷人的 侄女 .

我们去拜访一下我年轻可爱的侄女吧。

" [tɒm] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] , [rɪ'plaɪz] , " [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['streɪndʒə(r)]
" Tom , who was a little elevated with the wine , replies , " The noble stranger
" 汤姆 , WHO 曾是 一个 小的 升高 和 这 葡萄酒 , 回复 , " 这 高贵 陌生人
[ɪz] [ə'griːəb(ə)l] !
is agreeable !
是 同意 !

汤姆喝了点酒，有点飘飘然，回答说："这位高贵的陌生人很和蔼可亲！"

" [æt; ət] [wɪtʃ] [wɜːdz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [led] [hɪm] [tuː; tə]
" At which words the old gentleman took him by the hand , and led him to
" 在 哪个 字 这 老的 绅士 采取 他 经过 这 手 , 和 引领 他 到
[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ;
the parlour ;
这 客厅 ;

"听到这话，老先生拉着他的手，把他带到了客厅；

['kraɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [hɪə(r)] [ɪz] ['mɪstə(r)] . [grɪg] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
crying as he opened the door , " Here is Mr . Grig , the favourite of the
哭泣 作为 他 打开 这 门 , " 这里 是 先生 . 鳗鱼 , 这 最喜欢的 的 这
['plænɪts] ! "
planets ! "
行星 ! "

他一边哭着一边打开门说："格里格先生来了，他是行星们最喜爱的！"

- [ai] [wɪl] [nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] , ['dʒentlmən] ,
' I will not attempt a description of female beauty , gentlemen ,
- 我 将要 不是 试图 一个 描述 的 女性 美丽 , 先生们 ,

"先生们，我不会尝试描述女性的美。"

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [suːts] [hɪz; ɪz] [əʊn]
for every one of us has a model of his own that suits his own
为了 每一个 一 的 我们 有 一个 模型 的 他的 自己的 那 西装 他的 自己的
[teɪst] [best] .
taste best .
品尝 最好的 .

因为我们每个人都有自己最喜欢的模式，最符合自己的口味。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːlə(r)] [ðæt] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf]
In this parlour that I'm speaking of , there were two young ladies ; and if
在 这 客厅 那 我是 请讲 的 , 那里 是 二 年轻的 女士们 ; 和 如果
['evri] ['dʒentlmən] ['prez(ə)nt] ,
every gentleman present ,
每一个 绅士 展示 ,

我说的这间客厅里，有两位年轻女士；如果在场的每一位绅士，

[wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [tuː] ['mɒdlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
will imagine two models of his own in their places ,
将要 想象 二 模型 的 他的 自己的 在 他们的 地方 ,

他会想象出两个自己设计的模型来代替它们，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɒlɪʃ] - [ɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['veri] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
and will be kind enough to polish ' em up to the very highest pitch of
和 将要 是 种类 足够的 到 抛光 - 呃 向上 到 这 非常 最高 沥青 的
[pə'fekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,

并且会非常细心地将它们打磨到完美无瑕的程度。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'kɒmən] ['reɪdiəns] .
he will then have a faint conception of their uncommon radiance .
他 将要 然后 有 一个 头晕的 概念 的 他们的 罕见 辐射 .

那时他就会对他们非凡的光辉产生一种模糊的概念。

- [bɪ'saɪdz] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,
' Besides these two young ladies , there was their waiting - woman ,
- 除了 这些 二 年轻的 女士们 , 那里 曾是 他们的 等待 - 女士 ,

除了这两位年轻女士，还有她们的女服务员。

[ðæt] ['ʌndə(r)]['eni]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [tɒm] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]['viːnəs] ;
that under any other circumstances Tom would have looked upon as a Venus ;
那 在下面 任何 其他 情况 汤姆 会 有 看起来 之上 作为 一个 金星 ;

在其他任何情况下，汤姆都会把她视为维纳斯；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] , ['dɪzməl] - [feɪst] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
and besides her , there was a tall , thin , dismal - faced young gentleman ,
和 除了 她 , 那里 曾是 一个 高的 , 薄的 , 惨淡 - 面对 年轻的 绅士 ,
[hɑːf][mæn][ænd; ənd][hɑːf] [bɔɪ] ,
half man and half boy ,
一半 男人 和 一半 男生 ,

她旁边站着一位身材高瘦、面容阴郁的年轻男子，半人半童。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] [ʃɔːt] [ɪn][ðə; ði][legz][ænd; ənd][ɑːmz] ;
dressed in a childish suit of clothes very much too short in the legs and arms ;
穿着 在 一个 幼稚 套装 的 衣服 非常 很多 也 短的 在 这 腿 和 武器 ;

她穿着一套幼稚的衣服，裤腿和袖子都太短了；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [tɑːmz] [kəm'pærɪs(ə)n] , [laɪk][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][wæks] ['dʒʊvənl]
and looking , according to Tom's comparison , like one of the wax juveniles
和 寻找 , 根据 到 汤姆的 比较 , 喜欢 一 的 这 蜡 幼年
[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['teɪlərz] [dɔː(r)] ,
from a tailor's door ,
从 一个 裁缝 门 ,

根据汤姆的比喻，它看起来就像裁缝店门口摆放的蜡像娃娃一样。

[grəʊn] [ʌp][ænd; ənd][rʌn][tuː; tə] [siːd] .
grown up and run to seed .
生长 向上 和 跑步 到 种子 .

长大后会结籽。

[naʊ] , [ðɪs] ['jʌŋstə(r)] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [fɪəs] [æt; ət]
Now , this youngster stamped his foot upon the ground and looked very fierce at
现在 , 这 青少年 盖章 他的 脚 之上 这 地面 和 看起来 非常 凶猛的 在
[tɒm] ,
Tom ,
汤姆 ,

这时，这个年轻人跺了跺脚，凶狠地瞪着汤姆。

[ænd; ənd] [tɒm] [lʊkt] [fɪəs] [æt; ət] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , ['dʒentlmən] ,
and Tom looked fierce at him — for to tell the truth , gentlemen ,
和 汤姆 看起来 凶猛的 在 他 — 为了 到 告诉 这 真相 ， 先生们 ，

汤姆狠狠地瞪了他一眼——说实话，先生们，

[tɒm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [sə'spektɪd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ]
Tom more than half suspected that when they entered the room he was kissing
汤姆 更多的 比 一半 怀疑 那 什么时候 他们 进入 这 房间 他 曾是 接吻
[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;
one of the young ladies ;
一 的 这 年轻的 女士们 ；

汤姆几乎可以肯定，当他们进入房间时，他正在亲吻其中一位年轻女士；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tɒm] [njuː] , [juː; jʊ] [əb'zɜːv] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] —
and for anything Tom knew , you observe , it might be his young lady —
和 为了 任何事物 汤姆 知道 ， 你 观察 ， 它 可能 是 他的 年轻的 女士 —
[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['plez(ə)nt] . -
which was not pleasant . '
哪个 曾是 不是 令人愉快的 . -

而据汤姆所知，那人很可能是他的女友——这可不是什么令人愉快的事。

“ [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] , “ [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [prə'siːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,
“ Sir , ” says Tom , “ before we proceed any further ,
“ 先生 ， ” 说道 汤姆 ， “ 前 我们 继续 任何 更远 ，

“先生，”汤姆说，“在我们继续进行下去之前，

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [huː] [ðɪs] [jʌŋ] ['sæləmændə(r)] ” — [tɒm]
will you have the goodness to inform me who this young Salamander ” — Tom
将要 你 有 这 善良 到 通知 我 WHO 这 年轻的 蝾 ” — 汤姆
[kɔːld] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,
called him that for aggravation ,
称为 他 那 为了 加重 ，

你能不能告诉我，这个小蝾螈是谁？——汤姆为了气他这么叫他。

[juː; jʊ] [pə'siːv] , ['dʒentlmən] — “ [huː] [ðɪs] [jʌŋ] ['sæləmændə(r)] [meɪ] [biː; bi] ? ” -
you perceive , gentlemen — “ who this young Salamander may be ? ” '
你 感知 ， 先生们 — “ WHO 这 年轻的 蝾 可能 是 ? ” -

各位先生，你们明白了吧——“这位年轻的火蜥蜴是谁呢？”

“ [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] , ” [sez] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ That , Mr . Grig , ” says the old gentleman , “ is my little boy .
“ 那 ， 先生 . 鳗鱼 ， ” 说道 这 老的 绅士 ， “ 是 我的 小的 男生 .

“格里格先生，”老先生说，“那是我的小儿子。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['krɪsnd] [ˌgælə'leɪəʊ] ['aɪzək] ['njuːtən] ['flæmˌstɛd] .
He was christened Galileo Isaac Newton Flamstead .
他 曾是 受洗 伽利略 艾萨克 牛顿 弗拉姆斯特德 .

他被命名为伽利略·艾萨克·牛顿·弗拉姆斯特德。

[doʊnt] [maɪnd] [hɪm] .
Don't mind him .
不 头脑 他 .

别理他。

[hiːz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [tʃaɪld] . ” -
He's a mere child . ” '
他是 一个 仅仅 孩子 . ” -

他只是个孩子。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [tʃaɪld] [tuː] , ” [sez] [tɒm] — [stɪl] ['ægrəveɪtɪŋ] , [jʊl] [əb'zɜːv] — “ [ɒv; əv] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

“ And a very fine child too , ” says Tom — still aggravating , you'll observe — “ of his age ,

“ 和 一个 非常 美好的 孩子 也 , ” 说道 汤姆 — 仍然 加重 , 你会 观察 — “ 的 他的 年龄 ,

“而且他还是个非常优秀的孩子，”汤姆说道——你会注意到，这话依然让人恼火——“就他这个年纪来说，

[ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [faɪn] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

and as good as fine , I have no doubt .

和 作为 好的 作为 美好的 , 我 有 不 怀疑 .

而且非常好，这一点我毫不怀疑。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [maɪ][mæn] ? ” [wɪð] [wɪtʃ] [kaɪnd][ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ,

How do you do , my man ? ” with which kind and patronising expressions ,

如何 做 你 做 , 我的 男人 ? ” 和 哪个 种类 和 居高临下 表达式 ,

你好啊，老兄？”带着这种亲切而居高临下的语气，

[tɒm] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][pæt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][kwəʊtid] [tuː] [laɪnz] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ,

Tom reached up to pat him on the head , and quoted two lines about little boys ,

汤姆 达到 向上 到 拍 他 在 这 头 , 和 引 二 线条 关于 小的 男孩们 ,

汤姆伸手拍了拍他的头，并引用了两句关于小男孩的诗句。

[frɒm; frəm]['dɒktə(r)] ['wɑːtsɪz] [hɪmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt] [æt; ət][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

from Doctor Watts's Hymns , which he had learnt at a Sunday School .

从 医生 瓦特的 赞美诗 , 哪个 他 有 学会了 在 一个 星期日 学校 .

选自沃茨博士的赞美诗，他是在主日学校学到的。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['dʒentlmən] ,

' It was very easy to see , gentlemen ,

- 它 曾是 非常 简单的 到 看 , 先生们 ,

“这很容易看出来，先生们。”

[baɪ] [ðɪs] ['jʌŋstərz] ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ,

by this youngster's frowning and by the waiting - maid's tossing her head and turning up her nose ,

经过 这 年轻人的 皱眉 和 经过 这 等待 - 女佣 抛掷 她 头 和 转弯 向上 她 鼻子 ,

从这个年轻人皱起的眉头和侍女扬起的头、撇着鼻子的样子来看，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['tɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and by the young ladies turning their backs and talking together at the other end of the room ,

和 经过 这 年轻的 女士们 转弯 他们的 背部 和 说 一起 在 这 其他 结尾 的 这 房间 ,

而那些年轻女士们则转过身，在房间的另一头交谈起来。

[ðæt] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tʊk] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

that nobody but the old gentleman took very kindly to the noble stranger .

那 无人 但 这 老的 绅士 采取 非常 亲切地 到 这 高贵 陌生人 .

除了那位老先生之外，没有人对这位高贵的陌生人表示友好。

[ɪn'diːd] , [tɒm] ['pleɪnli] [hɜːd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [seɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

Indeed , Tom plainly heard the waiting - woman say of her master ,

的确 , 汤姆 显然 听到 这 等待 - 女士 说 的 她 掌握 ,

汤姆确实清楚地听到侍女这样评价她的主人：

[ðæt] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] ,

that so far from being able to read the stars as he pretended ,

那 所以 远的 从 存在 有能力的 到 读 这 明星 作为 他 假装 ,

事实证明，他远没有像他假装的那样能够解读星象。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ɪn] - [ɪm] ,
she didn't believe he knew his letters in ' em ,
她 没有 相信 他 知道 他的 信件 在 - 呃 ,

她不相信他能认出那些字母。

[ɔː(r)][æt; ət] [best] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɜːdz] [ɪn][wʌn]['sɪləb(ə)l] ;
or at best that he had got further than words in one syllable ;
或者 在 最好的 那 他 有 得到 更远 比 字 在 一 音节 ;

或者说，他最多也只是比只会说一个音节的词要好一些；

[bʌt; bət][tɒm] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ðɪs] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['spɪrɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mə'dɪərə]) ,
but Tom , not minding this (for he was in spirits after the Madeira) ,
但 汤姆 , 不是 介意 这 (为了 他 曾是 在 烈酒 后 这 马德拉) ,

但汤姆并不在意（因为他喝了马德拉酒后兴致很高），

[lʊks] [wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [eə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] , ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]
looks with an agreeable air towards the young ladies , and , kissing his hand
看起来 和 一个 同意 空气 向 这 年轻的 女士们 , 和 , 接吻 他的 手
[tuː; tə][bəuθ] ,
to both ,
到 两个都 ,

他面带和蔼的神情看向两位年轻女士，并分别亲吻了她们的手。

[sez] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] ? ” -
says to the old gentleman , “ Which is which ? ” '
说道 到 这 老的 绅士 , “ 哪个 是 哪个 ? ” -

他对老先生说：“哪个是哪个？”

“ [ðɪs] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['liːdɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,
“ This , ” says the old gentleman , leading out the handsomest ,
“ 这 , ” 说道 这 老的 绅士 , 领导 出去 这 最英俊的 ,

“这个，”老先生说着，领着最英俊的那位走了出去，

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] —
if one of ' em could possibly be said to be handsomer than the other —
如果 一 的 - 呃 可以 可能 是 说 到 是 更英俊 比 这 其他 —
“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [niːs] ,
“ this is my niece ,
“ 这 是 我的 侄女 ,

如果非要说其中一个比另一个更漂亮的话——“这是我的侄女，

[mɪs] ['fæni] ['bɑːkə(r)] . ” -
Miss Fanny Barker . ” '
错过 舳 巴克 . ” -

范妮·巴克小姐。”

“ [ɪf] [jʊl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [mɪs] , ” [sez] [tɒm] ,
“ If you'll permit me , Miss , ” says Tom ,
“ 如果 你会 允许 我 , 错过 , ” 说道 汤姆 ,

“如果您不介意的话，小姐，”汤姆说，

“ ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪts] , [ai] [wɪl] [kən'dʌkt]
“ being a noble stranger and a favourite of the planets , I will conduct
“ 存在 一个 高贵 陌生人 和 一个 最喜欢的 的 这 行星 , 我 将要 执行
[maɪ'self][æz; əz] [sʌtʃ] .
myself as such .
我 作为 这样的 .

“身为一位高贵的异乡人，一位行星的宠儿，我将以这样的姿态行事。”

” [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['æfəb(ə)l] [wei] ,
” With these words , he kisses the young lady in a very affable way ,
” 和 这些 字 , 他 吻 这 年轻的 女士 在 一个 非常 和蔼可亲 方式 ,

说完这些话，他非常友好地吻了那位年轻女士。

[tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [slæps][hɪm][ɒn][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [sez] , " [wɛnz] [ˌaɪ 'tiː]
turns to the old gentleman , slaps him on the back , and says , " When's it
转弯 到 这 老的 绅士 , 掌掴 他 在 这 后退 , 和 说道 , " 什么时候? 它
[tuː; tə] [kʌm] [ɒf] ,
to come off ,
到 来 离开 ,

他转身对老先生拍了拍他的背，说："什么时候才能脱下来？"

[maɪ] [bʌk] ? "
my buck ? "
我的 巴克 ? "

我的钱?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌləd] [səʊ] [diːp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] , ['dʒentlmən]
' The young lady coloured so deep , and her lip trembled so much , gentlemen
- 这 年轻的 女士 有色 所以 深的 , 和 她 唇 颤抖 所以 很多 , 先生们
,
,
,

"那位小姐脸色红扑扑的，嘴唇颤抖得很厉害，先生们……"

[ðæt] [tɒm] ['riːəli] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .
that Tom really thought she was going to cry .
那 汤姆 真的 想法 她 曾是 去 到 哭 .

汤姆真的以为她要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [daʊn] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , [sez]
But she kept her feelings down , and turning to the old gentleman , says
但 她 保留 她 情怀 向下 , 和 转弯 到 这 老的 绅士 , 说道
,
,
,

但她强忍住情绪，转向那位老先生说：

" [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd]
" Dear uncle , though you have the absolute disposal of my hand and
" 亲爱的 叔叔 , 尽管 你 有 这 绝对 处理 的 我的 手 和
['fɔːtʃuːn] ,
fortune ,
财富 ,

"亲爱的叔叔，虽然您完全可以支配我的双手和财产，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [wel] [ɪn] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] - [ɪm] [ðʌs] ,
and though you mean well in disposing of ' em thus ,
和 尽管 你 意思是 出色地 在 处置 的 - 呃 因此 ,

虽然你这样做是为了好意，

[ai][ɑːsk][juː; jʊ] ['weðə(r)] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ?
I ask you whether you don't think this is a mistake ?
我 问 你 无论 你 不 思考 这 是 一个 错误 ?

我想问问你，你不认为这是一个错误吗?

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]['erə(r)] ?
Don't you think , dear uncle , " she says , " that the stars must be in error ?
不 你 思考 , 亲爱的 叔叔 , " 她 说道 , " 那 这 明星 必须 是 在 错误 ?

"亲爱的叔叔,"她说，"您不觉得星星一定是看错了吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmɪt] [meɪ] [hæv; həv][pʊt] - [ɪm] [aʊt] ? " -
Is it not possible that the comet may have put ' em out ? " '
是 它 不是 可能的 那 这 彗星 可能 有 放 - 呃 出去 ? " -

彗星会不会把它们熄灭了?

“ [ðə; ði] [stɑːz] , ” [sez] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , “ ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] .
“ The stars , ” says the old gentleman , “ couldn't make a mistake if they tried .
“ 这 明星 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 不能 制作 一个 错误 如果 他们 尝试 .

“星星们,”这位老先生说,“就算想犯错也犯不了。”

['emə] , ” [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] . -
Emma , ” he says to the other young lady . '
艾玛 , ” 他 说道 到 这 其他 年轻的 女士 . -

“艾玛,”他对另一位年轻女士说。

“ [jes] , [pə'pɑː] , ” [sez] [ʃiː; ʃi] . -
“ Yes , papa , ” says she . '
“ 是的 , 爸爸 , ” 说道 她 . -

“是的，爸爸,”她说。

“ [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['mɪsɪz] . [grɪg] [wɪl] [ju'naɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] .
“ The same day that makes your cousin Mrs . Grig will unite you to the gifted Mooney .
“ 这 相同的 天 那 制作 你的 表哥 太太 . 鳗鱼 将要 团结 你 到 这 天才 穆尼 .

“就在同一天，你的表妹格里格太太将把你和才华横溢的穆尼先生撮合在一起。

[nəʊ] [rɪ'mɒnstrəns] — [nəʊ] [tɪəz] .
No remonstrance — no tears .
不 抗议 — 不 眼泪 .

没有抗议，也没有眼泪。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] , [let] [ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ['hæləʊd] [graʊnd] , [ðæt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [rɪ'triːt] ,
Now , Mr . Grig , let me conduct you to that hallowed ground , that philosophical retreat ,
现在 , 先生 . 鳗鱼 , 让 我 执行 你 到 那 神圣的 地面 , 那 哲学 撤退 ,

现在，格里格先生，让我带您前往那片神圣之地，那处哲学静修之所。

[weə(r)] [maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['pɑːtnə(r)] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] [ɒv; əv] [huːm] [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [naʊ] ['spəʊkən] ,
where my friend and partner , the gifted Mooney of whom I have just now spoken ,
在哪里 我的 朋友 和 伙伴 , 这 天才 穆尼 的 谁 我 有 只是 现在 说 ,

我的朋友和搭档，那位才华横溢的穆尼，我刚才还谈到过他，

[ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'sjuːɪŋ] [ðəʊz] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'rɪtʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)l] ,
is even now pursuing those discoveries which shall enrich us with the precious metal ,
是 甚至 现在 追求 那些 发现 哪个 将 丰富 我们 和 这 宝贵的 金属 ,

如今，它仍在追求那些能让我们获得这种贵金属的发现。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and make us masters of the world .
和 制作 我们 大师 的 这 世界 .

并使我们成为世界的主人。

[kʌm] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] , ” [hiː; hi] [sez] . -
Come , Mr . Grig , ” he says . '
来 , 先生 . 鳗鱼 , ” 他 说道 . -

“来吧，格里格先生,”他说。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪz] [tɒm] ; “ [ænd; ənd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] ,
“ With all my heart , Sir , ” replies Tom ; “ and luck to the gifted Mooney ,
“ 和 全部 我的 心 , 先生 , ” 回复 汤姆 ; “ 和 运气 到 这 天才 穆尼 ,

“我衷心地祝愿您一切顺利，先生，”汤姆回答道；“也祝愿才华横溢的穆尼好运。”

[seɪ] [ai] — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['wɜːði] [selvz] !
say I — not so much on his account as for our worthy selves !
说 我 — 不是 所以 很多 在 他的 帐户 作为 为了 我们的 值得 自我 !

我说——与其说是为了他，不如说是为了我们自己！

” [wɪð] [ðɪs] ['sentɪmənt] , [tɒm] [kɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ;
” With this sentiment , Tom kissed his hand to the ladies again , and followed him out ;
” 和 这 情绪 , 汤姆 亲吻 他的 手 到 这 女士们 再次 , 和 随后 他 出去 ;

”带着这种感伤之情，汤姆再次吻了吻女士们的手，然后跟着他走了出去；

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ,
having the gratification to perceive , as he looked back ,
拥有 这 满足感 到 感知 , 作为 他 看起来 后退 ,

回首往事，他欣喜地意识到：

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [ɒv; əv] [ˌgælə'leɪəʊ] ['aɪzək] ['njuːtən] ['flæmˌstɛd] ,
that they were all hanging on by the arms and legs of Galileo Isaac Newton Flamstead ,
那 他们 是 全部 绞刑 在 经过 这 武器 和 腿 的 伽利略 艾萨克 牛顿 弗拉姆斯特德 ,

他们全都像伽利略、艾萨克·牛顿和弗拉姆斯特德一样，紧紧抓住不放。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
to prevent him from following the noble stranger , and tearing him to pieces .
到 防止 他 从 下列的 这 高贵 陌生人 , 和 撕裂 他 到 件 .

阻止他跟随那位高贵的陌生人，并将他撕成碎片。

- ['dʒentlmən] , [tɑːmz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
' Gentlemen , Tom's father - in - law that was to be , took him by the hand ,
- 先生们 , 汤姆的 父亲 - 在 - 法律 那 曾是 到 是 , 采取 他 经过 这 手 ,

“先生们，”汤姆未来的岳父牵起他的手说。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læmp] ,
and having lighted a little lamp ,
和 拥有 照明 一个 小的 灯 ,

点亮一盏小灯后，

[led] [hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [peɪvd] [kɔːt] - [jɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ,
led him across a paved court - yard at the back of the house , into a very large ,
引领 他 穿过 一个 铺砌路面 法庭 - 院子 在 这 后退 的 这 房子 , 进入 一个 非常 大的 ,

领着他穿过房子后面的铺砌庭院，进入一个非常大的，

[dɑːk] , ['gluːmi] [ruːm] : [fɪld] [wɪð] [ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['bɒtlz] , ['gləʊbz] , [bʊks] , ['telɪskoʊps] ,
dark , gloomy room : filled with all manner of bottles , globes , books , telescopes ,
黑暗的 , 阴沉 房间 : 已填 和 全部 方式 的 瓶子 , 地球仪 , 图书 , 望远镜 ,
['krɔkədailz] ,
crocodiles ,
鳄鱼 ,

阴暗潮湿的房间：里面堆满了各种各样的瓶子、地球仪、书籍、望远镜、鳄鱼……

['ælɪˌgeɪtəz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
alligators , and other scientific instruments of every kind .
鳄鱼 , 和 其他 科学 仪器 的 每一个 种类 .

鳄鱼，以及各种其他科学仪器。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊv] [ɔː(r)] ['fɜːnɪs] , [wɪð] [wɒt] [tɒm] [kɔːld] [ə; eɪ]
In the centre of this room was a stove or furnace , with what Tom called a
在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 火炉 或者 炉 , 和 什么 汤姆 称为 一个
[pɒt] ,
pot ,
锅 ,

房间中央是一个炉子或火炉，上面放着汤姆所说的锅。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kruːsɪb(ə)l] , [ɪn] [fʊl] [bɔɪl] .
but which in my opinion was a crucible , in full boil .
但 哪个 在 我的 观点 曾是 一个 坩 , 在 满的 熬 .

但在我看来，那是一个沸腾的坩埚。

[ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['lædə(r)] ['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ;
In one corner was a sort of ladder leading through the roof ;
在 一 角落 曾是 一个 种类 的 梯子 领导 通过 这 屋顶 ;

角落里有一架通往屋顶的梯子；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðɪs] ['lædə(r)][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['pɔɪntɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] : -
and up this ladder the old gentleman pointed , as he said in a whisper : '
和 向上 这 梯子 这 老的 绅士 尖 , 作为 他 说 在 一个 耳语 : -

老先生指着梯子向上，低声说道：

“ [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] .
“ The observatory .
“ 这 天文台 .

“天文台。

['mɪstə(r)] . ['muːni] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Mr . Mooney is even now watching for the precise time at which we
先生 . 穆尼 是 甚至 现在 观看 为了 这 精确的 时间 在 哪个 我们
[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
are to come into all the riches of the earth .
是 到 来 进入 全部 这 财富 的 这 地球 .

穆尼先生现在仍在密切关注我们何时才能真正拥有地球上所有的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] ,
It will be necessary for he and I , alone in that silent place ,
它 将要 是 必要的 为了 他 和 我 , 独自的 在 那 沉默的 地方 ,

对我和他来说，在那寂静的地方，只有我们两个人，是必要的。

[tuː; tə][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [nə'tɪvəti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raivz] .
to cast your nativity before the hour arrives .
到 投掷 你的 耶稣诞生 前 这 小时 到达 .

在时辰到来之前，先占卜你的出生星盘。

[pʊt][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] [ɒn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
Put the day and minute of your birth on this piece of paper ,
放 这 天 和 分钟 的 你的 出生 在 这 片 的 纸 ,

请将您的出生日期和分钟写在这张纸上。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ” -
and leave the rest to me . ” '
和 离开 这 休息 到 我 . ” -

剩下的就交给我吧。

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ” [sez] [tɒm] ,
“ You don't mean to say , ” says Tom ,
“ 你 不 意思是 到 说 , ” 说道 汤姆 ,

“你不是想说,”汤姆说,

['duːɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] , “ [ðæt] [aɪm] [tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [lɒŋ] ,
doing as he was told and giving him back the paper , “ that I'm to wait here long ,
正在做 作为 他 曾是 讲述 和 给予 他 后退 这 纸 , “ 那 我是 到 等待 这里 长的 ,

他照做了，把纸条还给了他，“上面写着我要在这里等很久。”

[duː; də] [juː; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你?

[ɪts] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɪzməl] [pleɪs] . ” -
It's a precious dismal place . ” '
它是 一个 宝贵的 惨淡 地方 . ” -

这是一个令人怀念的凄凉之地。

“ [hʌʃ] ! ” [sez] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .
“ Hush ! ” says the old gentleman .
“ 嘘 ! ” 说道 这 老的 绅士 .

“嘘！”老先生说道。

“ [ɪts] ['hæləʊd] [graʊnd] .
“ It's hallowed ground .
“ 它是 神圣的 地面 .

“这是一片神圣的土地。”

[ˌfeə'wel] ! ” -
Farewell ! ” '
告别 ! ” -

告别！”'

“ [stɒp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sez] [tɒm] .
“ Stop a minute , ” says Tom .
“ 停止 一个 分钟 , ” 说道 汤姆 .

“停一下,”汤姆说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['hʌri] [jʊr; jər] [ɪn] !
“ What a hurry you're in !
“ 什么 一个 匆忙 你是 在 !

你这么着急啊!

[wʌts] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ] ['bɒt(ə)l] ['jɒndə(r)] ? ” -
What's in that large bottle yonder ? ” '
是什么 在 那 大的 瓶子 远处 ? ” -

那边那个大瓶子里装的是什么?

“ [ɪts] [ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð] [θriː] [hedz] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ; “ [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] . ” -

“ It's a child with three heads , ” says the old gentleman ; “ and everything else in proportion . ” '

“ 它是 一个 孩子 和 三 头部 , ” 说道 这 老的 绅士 ; “ 和 一切 别的 在 部分 . ” -

“这是一个长着三个头的孩子,”老先生说,“其他方面比例都很协调。”

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [θrəʊ] [hɪm] [ə'weɪ] ? ” [sez] [tɒm] .

“ Why don't you throw him away ? ” says Tom .

“ 为什么 不 你 扔 他 离开 ? ” 说道 汤姆 .

“你为什么不把他扔掉呢?”汤姆说。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ? ” -

“ What do you keep such unpleasant things here for ? ” '

“ 什么 做 你 保持 这样的 令人不快的 事物 这里 为了 ? ” -

“你在这里存放这些令人不快的东西做什么?”

“ [θrəʊ] [hɪm] [ə'weɪ] !

“ Throw him away !

“ 扔 他 离开 !

把他扔掉!

” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

” cries the old gentleman .

” 哭泣 这 老的 绅士 .

“老先生喊道。”

“ [wiː; wi][juːz][hɪm] ['kɒnstəntli] [ɪn][ə'strɒlədʒi] .

“ We use him constantly in astrology .

“ 我们 使用 他 不断地 在 占星术 .

“我们在占星术中经常用到他。”

[hiːz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] . ” -

He's a charm . ” '

他是 一个 魅力 . ” -

他真是个讨人喜欢的人。

“ [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sez] [tɒm] , “ [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

“ I shouldn't have thought it , ” says Tom , “ from his appearance .

“ 我 不应该 有 想法 它 , ” 说道 汤姆 , “ 从 他的 外貌 .

“我不应该从他的外表就这么想,”汤姆说。

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] , [ai] [seɪ] ? ”

Must you go , I say ? ”

必须 你 去 , 我 说 ? ”

“你一定要走吗?”

- [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [meɪks] [hɪm][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ,

' The old gentleman makes him no answer ,

- 这 老的 绅士 制作 他 不 回答 ,

“那位老先生没有回答他。”

[bʌt; bət] [klaim] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['bʌs(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)] .

but climbs up the ladder in a greater bustle than ever .

但 攀登 向上 这 梯子 在 一个 更大的 忙碌 比 曾经 .

但他却比以往任何时候都更加匆忙地攀升阶梯。

[tɒm] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][legz] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [left] ,

Tom looked after his legs till there was nothing of him left ,

汤姆 看起来 后 他的 腿 直到 那里 曾是 没有什么 的 他 左边 ,

汤姆一直照顾着自己的双腿,直到他彻底消失。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ;
and then sat down to wait ;
和 然后 卫星 向下 到 等待 ;

然后坐下来等待；

['fiːlɪŋ] ([səʊ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ]) [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['friːmeɪsn] ,
feeling (so he used to say) as comfortable as if he was going to be made a freemason ,
感觉 (所以 他 用过的 到 说) 作为 舒服的 作为 如果 他 曾是 去 到 是 制成 一个 共济会 ,

他过去常说，他感觉就像即将加入共济会一样自在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .
and they were heating the pokers .
和 他们 是 加热 这 扑克牌 .

他们正在加热拨火棍。

- [tɒm] ['weɪtɪd] [səʊ] [lɒŋ] , ['dʒentlmən] ,
' Tom waited so long , gentlemen ,
- 汤姆 等待 所以 长的 , 先生们 ,

"汤姆等了这么久，先生们……"

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪdnaɪt] [æt; ət] [liːst] ,
that he began to think it must be getting on for midnight at least ,
那 他 开始 到 思考 它 必须 是 获得 在 为了 午夜 在 至少 ,

他开始觉得现在至少快到午夜了。

[ænd; ənd] [felt] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and felt more dismal and lonely than ever he had done in all his life .
和 毛毡 更多的 惨淡 和 孤独 比 曾经 他 有 完毕 在 全部 他的 生活 .

他感到比以往任何时候都更加沮丧和孤独。

[hiː; hi] [traɪd] ['evri] [miːnz] [ɒv; əv] [hwail] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,
He tried every means of whiling away the time ,
他 尝试 每一个 方法 的 而 离开 这 时间 ,

他想尽一切办法打发时间，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [səʊ] [sləʊ] .
but it never had seemed to move so slow .
但 它 绝不 有 似乎 到 移动 所以 慢的 .

但它似乎从未移动得如此缓慢。

[fɜːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [θriː] [hedz] ,
First , he took a nearer view of the child with three heads ,
第一的 , 他 采取 一个 更近 看法 的 这 孩子 和 三 头部 ,

首先，他走近仔细观察那个三头孩子，

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peərənts] .
and thought what a comfort it must have been to his parents .
和 想法 什么 一个 舒适 它 必须 有 到过 到 他的 父母 .

他心想，这对他的父母来说该是多么大的安慰啊。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['telɪskəʊp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Then he looked up a long telescope which was pointed out of the window ,
然后 他 看起来 向上 一个 长的 望远镜 哪个 曾是 尖 出去 的 这 窗户 ,

然后他抬头看向窗外架着的一架长望远镜。

[bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɒpə(r)] ['biːɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]
but saw nothing particular , in consequence of the stopper being on at the
但 锯 没有什么 特别的 , 在 结果 的 这 塞子 存在 在 在 这
['ʌðə(r)][end] .
other end .
其他 结尾 .

但由于另一端的塞子盖住了，所以什么也没看到。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] , ['leɪbld] ,
Then he came to a skeleton in a glass case , labelled ,
然后 他 来了 到 一个 骨骼 在 一个 玻璃 案件 , 标签 ,

然后他看到一个装在玻璃柜里的骷髅，上面贴着标签：

" ['skelɪt(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [prɪ'peəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['muːni] ,
" Skeleton of a Gentleman — prepared by Mr . Mooney ,
" 骨骼 的 一个 绅士 — 准备 经过 先生 . 穆尼 ,

《绅士的骨架——由穆尼先生编写》

" — [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [həʊp] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['muːni] [mait] [nɒt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
" — which made him hope that Mr . Mooney might not be in the habit of
" — 哪个 制成 他 希望 那 先生 . 穆尼 可能 不是 是 在 这 习惯 的
[prɪ'peərɪŋ] ['dʒentlmən] [ðæt] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'sent] .
preparing gentlemen that way without their own consent .
准备 先生们 那 方式 没有 他们的 自己的 同意 .

——这让他希望穆尼先生不会有未经绅士同意就那样对待他们的习惯。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [æt; ət] [liːst] ,
A hundred times , at least ,
一个 百 时代 , 在 至少 ,

至少一百次，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [daʊn]
he looked into the pot where they were boiling the philosopher's stone down
他 看起来 进入 这 锅 在哪里 他们 是 沸腾 这 哲学家的 石头 向下
[tuː; tə][ðə; ði]['prɒpə(r)] [kən'sɪstənsi] ,
to the proper consistency ,
到 这 恰当的 一致性 ,

他看向那口正在熬煮贤者之石的锅，那里正熬煮至合适的稠度。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .
and wondered whether it was nearly done .
和 想知道 无论 它 曾是 几乎 完毕 .

并想知道它是否快要完成了。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɪŋks] [tɒm] , " [aɪl] [send] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] - ['penəθ] [ɒv; əv][spræt] ,
" When it is , " thinks Tom , " I'll send out for six - penn'orth of sprats ,
" 什么时候 它 是 , " 思考 汤姆 , " 患病的 发送 出去 为了 六 - 宾夕法尼亚北部 的 鲱鱼 ,

"等到时候，"汤姆心想，"我就派人去买六便士的鲱鱼。"

[ænd; ənd] [tɜːn] - [ɪm] ['ɪntuː][gəʊld] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːst] [ɪk'sperɪmənt] .
and turn ' em into gold fish for a first experiment .
和 转动 - 呃 进入 金子 鱼 为了 一个 第一的 实验 .

首先，把它们变成金鱼。

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , ['dʒentlmən] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] -
" Besides which , he made up his mind , gentlemen , to have a country -
" 除了 哪个 , 他 制成 向上 他的 头脑 , 先生们 , 到 有 一个 国家 -
[haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑːk] ;
house and a park ;
房子 和 一个 公园 ;

"除此之外，先生们，他还下定决心要建一座乡间别墅和一个公园；

[ænd; ənd][tuː; tə][plɑːnt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv][gæs] - [læmps][ə; eɪ][maɪl]
and to plant a bit of it with a double row of gas - lamps a mile
和 到 植物 一个 少量 的 它 和 一个 双倍的 排 的 气体 - 灯 一个 英里
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

并在其中一小块地方种植一排长达一英里的双排煤气灯，

[ænd; ənd][gəʊ] [aʊt] ['evri] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] - ['pɒlɪʃt] [mə'hɒgəni] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [tuː]
and go out every night with a French - polished mahogany ladder , and two
和 去 出去 每一个 夜晚 和 一个 法语 - 抛光 桃花心木 梯子 , 和 二
['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,
servants in livery behind him ,
仆人 在 涂装 在后面 他 ,

他每晚都带着一架法式抛光红木梯子外出，身后跟着两个身穿制服的仆人。

[tuː; tə] [lait] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pleʒə(r)] .
to light ' em for his own pleasure .
到 光 - 呃 为了 他的 自己的 乐趣 .

他点燃它们只是为了自己享乐。

- [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [legz] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [steps]
' At length and at last , the old gentleman's legs appeared upon the steps
- 在 长度 和 在 最后的 , 这 老的 绅士的 腿 出现 之上 这 步骤
['liːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] ,
leading through the roof ,
领导 通过 这 屋顶 ,

终于，老先生的双腿出现在通往屋顶的台阶上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] : ['brɪŋɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] .
and he came slowly down : bringing along with him , the gifted Mooney .
和 他 来了 缓慢地 向下 : 带来 沿着 和 他 , 这 天才 穆尼 .

他缓缓走下来，身边带着才华横溢的穆尼。

[ðɪs] ['muːni] , ['dʒentlmən] , [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend]
This Mooney , gentlemen , was even more scientific in appearance than his friend
这 穆尼 , 先生们 , 曾是 甚至 更多的 科学 在 外貌 比 他的 朋友
; [ænd; ənd][hæd; həd] ,
; and had ,
; 和 有 ,

这位穆尼先生，看起来比他的朋友更像个科学家；而且，

[æz; əz] [tɒm] ['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ðə; ði][d'ɜːtɪəst] [feɪs] [wiː; wi]
as Tom often declared upon his word and honour , the dirtiest face we
作为 汤姆 经常 声明 之上 他的 单词 和 荣誉 , 这 最脏的 脸 我们
[kæn; kən] ['pɒsəbli] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
can possibly know of ,
能 可能 知道 的 ,

正如汤姆经常以他的言行和荣誉所宣称的那样，他是我们所能认识的最肮脏的人。

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːfɪkt] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
in this imperfect state of existence .
在 这 不完善 状态 的 存在 .

在这种不完美的生存状态下。

- ['dʒentlmən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ə'weə(r)] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][mæn]['ɪz(ə)nt]['æbsənt][ɪn][hɪz; ɪz]
' Gentlemen , you are all aware that if a scientific man isn't absent in his
- 先生们 , 你 是 全部 意识到的 那 如果 一个 科学 男人 不是 缺席的 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

先生们，你们都知道，如果一个科学家的头脑里没有科学的成分，

[hiːz] [ɒv; əv][nəʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
he's of no good at all .
他是 的 不 好的 在 全部 .

他一点用处都没有。

['mɪstə(r)] . ['muːni] [wɒz; wəz][səʊ]['æbsənt] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
Mr . Mooney was so absent , that when the old gentleman said to him ,
先生 . 穆尼 曾是 所以 缺席的 , 那 什么时候 这 老的 绅士 说 到 他 ,

穆尼先生当时心不在焉，以至于当那位老先生对他说：

“ [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [grɪg] , ” [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [leg] .
“ Shake hands with Mr . Grig , ” he put out his leg .
“ 摇 双手 和 先生 . 鳗鱼 , ” 他 放 出去 他的 腿 .

“跟格里格先生握手,”他伸出腿说道。

“ [hɪrz] [ə; eɪ][maɪnd] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] ! ” [kraɪz] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)] .
“ Here's a mind , Mr . Grig ! ” cries the old gentleman in a rapture .
“ 这里是 一个 头脑 , 先生 . 鳗鱼 ! ” 哭泣 这 老的 绅士 在 一个 狂喜 .

“格里格先生，你真是个有头脑的人！”老先生欣喜若狂地喊道。

“ [hɪrz] [fə'lɒsəfi] !
“ Here's philosophy !
“ 这里是 哲学 !

这就是哲学！

[hɪrz] [ˌruːmɪ'neɪʃn] !
Here's rumination !
这里是 反刍 !

沉思片刻！

[doʊnt] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ə'meɪzɪŋ] ! ”
Don't disturb him , ” he says , “ for this is amazing ! ”
不 打扰 他 , ” 他 说道 , “ 为了 这 是 惊人的 ! ”

“别打扰他,”他说，“因为这太神奇了！”

- [tɒm] [hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə] [seɪ] ;
' Tom had no wish to disturb him , having nothing particular to say ;
- 汤姆 有 不 希望 到 打扰 他 , 拥有 没有什么 特别的 到 说 ;

汤姆不想打扰他，也没有什么特别要说的；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'kɒmənli] [ə'meɪzɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [gɒt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,
but he was so uncommonly amazing , that the old gentleman got impatient ,
但 他 曾是 所以 不寻常地 惊人的 , 那 这 老的 绅士 得到 不耐烦 ,

但他实在太出色了，以至于那位老先生都有些不耐烦了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɒk] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] — “ [fɔː(r); fə(r)]
and determined to give him an electric shock to bring him to — “ for
和 决定 到 给 他 一个 电的 震惊 到 带来 他 到 — “ 为了
[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,
you must know ,
你 必须 知道 ,

并决心对他施以电击，让他清醒过来——“因为你必须知道,

['mɪstə(r)] . [grɪg] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [ðæt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə; eɪ] ['strɒŋli] [tʃɑːdʒd] ['bætri] , ['redi]
Mr . Grig , ” he says , “ that we always keep a strongly charged battery , ready
先生 . 鳗鱼 , ” 他 说道 , “ 那 我们 总是 保持 一个 强烈 带电 电池 , 准备好
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
for that purpose .
为了 那 目的 .

“格里格先生,”他说，“我们始终备有一块电量充足的电池，以备不时之需。”

" [ðiːz] [miːnz] ['biːɪŋ] [ri'zɔːt] [tuː; tə] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['muːni] [rɪ'vaɪvd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd]
" These means being resorted to , gentlemen , the gifted Mooney revived with a loud
" 这些 方法 存在 复原 到 , 先生们 , 这 天才 穆尼 复活 和 一个 大声
[rɔː(r)] ,
roar ,
吼 ,

"先生们，这些手段只能被用上了，"才华横溢的穆尼咆哮着复活了。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [bəuθ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]
and he no sooner came to himself than both he and the old
和 他 不 很快 来了 到 他自己 比 两个都 他 和 这 老的
['dʒentlmən] [lʊkt] [æt; ət] [tɒm] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
gentleman looked at Tom with compassion ,
绅士 看起来 在 汤姆 和 同情 ,

他刚回过神来，就和那位老先生一起用同情的目光看着汤姆。

[ænd; ənd] [ʃed] [tɪəz] [ə'bʌndəntli] . -
and shed tears abundantly . '
和 棚 眼泪 大量 . -

并痛哭流涕。

" [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] , " [prɪ'peə(r)][hɪm] . " -
" My dear friend , " says the old gentleman to the Gifted , " prepare him . " '
" 我的 亲爱的 朋友 , " 说道 这 老的 绅士 到 这 天才 , " 准备 他 . " -

"我亲爱的朋友，"老先生对那位天才说，"让他做好准备。"

" [ai] [seɪ] , " [kraɪz] [tɒm] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , " [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I say , " cries Tom , falling back , " none of that , you know .
" 我 说 , " 哭泣 汤姆 , 坠落 后退 , " 没有任何 的 那 , 你 知道 .

"我说，"汤姆向后倒去，喊道，"都不是那样，你知道的。"

[nəʊ] [prɪ'peərɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['muːni] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . " -
No preparing by Mr . Mooney if you please . " '
不 准备 经过 先生 . 穆尼 如果 你 请 . " -

"请不要让穆尼先生做任何准备工作。"

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪz] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , " [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] .
" Alas ! " replies the old gentleman , " you don't understand us .
" 唉 ! " 回复 这 老的 绅士 , " 你 不 理解 我们 .

"唉！"老先生回答说，"你们不了解我们。"

[maɪ] [frend] , [ɪn'fɔːm] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] . — [ai] [kænt] . "
My friend , inform him of his fate . — I can't . "
我的 朋友 , 通知 他 的 他的 命运 . — 我 不能 . "

我的朋友，请你告诉他他的命运。——我不能。

- [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['mʌstə] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['efəts] ,
' The Gifted mustered up his voice , after many efforts ,
- 这 天才 集结 向上 他的 嗓音 , 后 许多 努力 ,

"天才少年费了好大劲才鼓起勇气开口说话。"

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [tɒm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [kɑːst] ,
and informed Tom that his nativity had been carefully cast ,
和 知情的 汤姆 那 他的 耶稣诞生 有 到过 小心 投掷 ,

并告诉汤姆，他的出生场景是精心设计的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spaɪə(r)][æt; ət][ɪg'zæktli] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , ['twenti] - ['sev(ə)n]
and he would expire at exactly thirty - five minutes , twenty - seven
和 他 会 到期 在 确切地 三十 - 五 分钟 , 二十 - 七
['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
seconds ,
秒 ,

他将于35分27秒时去世。

[ænd; ənd] [faɪv] - [siksθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [pɑːst] [naɪn] [ə'klɑːk] , [ə; eɪ] . [em] . , [ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː]
and five - sixths of a second past nine o'clock , a . m . , on that day two
和 五 - 六分之一 的 一个 第二 过去的 九 点钟 , 一个 . 米 . , 在 那 天 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

两个月前的今天上午九点零六分五秒。

- ['dʒentlmən] , [ai] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [tɑːmz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðɪs]
' Gentlemen , I leave you to judge what were Tom's feelings at this
- 先生们 , 我 离开 你 到 法官 什么 是 汤姆的 情怀 在 这
[ə'naʊnsmənt] ,
announcement ,
公告 ,

“各位先生，汤姆听到这个消息时的感受，就留给你们自己去判断吧。”

[ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ænd; ənd] ['endləs] ['rɪtʃɪz] .
on the eve of matrimony and endless riches .
在 这 前夕 的 婚姻 和 无尽的 财富 .

在即将步入婚姻殿堂、拥有无尽财富的前夜。

“ [ai] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ I think , ” he says in a trembling voice ,
“ 我 思考 , ” 他 说道 在 一个 发抖 嗓音 ,

“我想，”他颤抖着声音说，

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] .
“ there must be a mistake in the working of that sum .
“ 那里 必须 是 一个 错误 在 这 在职的 的 那 和 .

“这个数额的计算肯定有误。”

[wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [tuː; tə] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ? ” — “ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teik] ,
Will you do me the favour to cast it up again ? ” — “ There is no mistake ,
将要 你 做 我 这 偏爱 到 投掷 它 向上 再次 ? ” — “ 那里 是 不 错误 ,

你能帮我个忙，再把它重新搅拌一遍吗？——“没错，

” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] ['frɑːnsɪs] [mɔːr] , [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
” replies the old gentleman , “ it is confirmed by Francis Moore , Physician .
” 回复 这 老的 绅士 , “ 它 是 确认的 经过 弗朗西斯 摩尔 , 医生 .

“老先生回答说，弗朗西斯·摩尔医生证实了这一点。”

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː] [mʌnθs] .
Here is the prediction for to - morrow two months .
这里 是 这 预言 为了 到 - 明天 二 几个月 .

以下是未来两个月的预测。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
” And he showed him the page ,
” 和 他 显示 他 这 页 ,

“然后他把那一页纸给他看，”

[weə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] — “ [ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] [meɪ]
where sure enough were these words — “ The decease of a great person may
在哪里 当然 足够的 是 这些 字 — “ 这 死亡 的 一个 伟大的 人 可能
[biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,
be looked for ,
是 看起来 为了 ,

果然，那里有这样几句话——“伟人的逝世是可以预料的，

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] . ” -
about this time . ” '
关于 这 时间 . ” -

大约就在这个时候。”

“ [wɪtʃ] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ɪz] ['klɪəli] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] . ” -
“ Which , ” says the old gentleman , “ is clearly you , Mr . Grig . ” '
“ 哪个 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 是 清楚地 你 , 先生 . 鳗鱼 . ” -

“那显然就是你，格里格先生，”老先生说。

“ [tuː] ['klɪəli] , ” [kraɪz] [tɒm] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ Too clearly , ” cries Tom , sinking into a chair , and giving one hand to the old gentleman ,
“ 也 清楚地 , ” 哭泣 汤姆 , 下沉 进入 一个 椅子 , 和 给予 一 手 到 这 老的 绅士 ,

“太清楚了，”汤姆喊道，他瘫坐在椅子上，一只手伸向那位老先生。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] .
and one to the Gifted .
和 一 到 这 天才 .

一份献给有天赋的人。

“ [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] [hæz; həz][set][ɒn] ['tɒməs] [grɪg] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ! ”
“ The orb of day has set on Thomas Grig for ever ! ”
“ 这 球体 的 天 有 放 在 托马斯 鳗鱼 为了 曾经 ! ”

“白昼的光芒永远地落在了托马斯·格里格身上！”

- [æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [rɪ'mɑːk] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] [ʃed] [tɪəz] [ə'gen] ,
' At this affecting remark , the Gifted shed tears again ,
- 在 这 影响 评论 , 这 天才 棚 眼泪 再次 ,

听到这番感人的话语，天才少女再次流下了眼泪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['mɪŋgld] [ðeə(r)] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,
and the other two mingled their tears with his ,
和 这 其他 二 混合 他们的 眼泪 和 他的 ,

另外两人也和他一起流下了眼泪。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] — [ɪf] [ai] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɒv; əv] ['muːni] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . - [es][ɪn'taɪə(r)] .
in a kind — if I may use the expression — of Mooney and Co . ' s entire .
在 一个 种类 — 如果 我 可能 使用 这 表达 — 的 穆尼 和 合作 . - s 全部的 .

在某种程度上——如果我可以用这个词的话——Mooney and Co. 的整个。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [rɪ'kʌvərɪŋ] [fɜːst] , [əb'zɜːvd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['heisən] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,
But the old gentleman recovering first , observed that this was only a reason for hastening the marriage ,
但 这 老的 绅士 恢复中 第一的 , 观察到 那 这 曾是 仅有的 一个 原因 为了 加速 这 婚姻 ,

但最先恢复意识的老先生却认为，这只是加快婚事的借口而已。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [tɑːmz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [reɪs] [mait] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] ;
in order that Tom's distinguished race might be transmitted to posterity ;
在 命令 那 汤姆的 杰出的 种族 可能 是 传输 到 后人 ;

以便让汤姆的优良血统能够传承给后代；

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [tuː; tə] [kən'səʊl] ['mɪstə(r)] . [grɪg] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['temprəri] ['æbsəns] ,
and requesting the Gifted to console Mr . Grig during his temporary absence ,
和 请求 这 天才 到 安慰 先生 . 鳗鱼 期间 他的 暂时的 缺席 ,

并请求天赋者们在格里格先生暂时离开期间安慰他。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [prɪ'lɪmə,neri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪ'miːdiətli] .
he withdrew to settle the preliminaries with his niece immediately .
他 退出 到 定居 这 预备工作 和 他的 侄女 立即地 .

他立即离开去和侄女处理一些前期事宜。

- [ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒentlmən] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'kʌrəns] [tʊk]
' And now , gentlemen , a very extraordinary and remarkable occurrence took
- 和 现在 , 先生们 , 一个 非常 非凡的 和 卓越 发生 采取
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

“现在，先生们，发生了一件非常不寻常、非常了不起的事情；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [tɒm] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [wei] [ɪn][wʌn][tʃeə(r)] ,
for as Tom sat in a melancholy way in one chair ,
为了 作为 汤姆 卫星 在 一个 忧郁 方式 在 一 椅子 ,

汤姆忧郁地坐在椅子上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [wei] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
and the Gifted sat in a melancholy way in another ,
和 这 天才 卫星 在 一个 忧郁 方式 在 其他 ,

而那位天赋异禀的人则忧郁地坐在另一处。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['vaɪələntli] ['əʊpən] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [rʌʃt] [ɪn]
a couple of doors were thrown violently open , the two young ladies rushed in
一个 夫妻 的 门 是 抛掷 暴力 打开 , 这 二 年轻的 女士们 匆忙 在
,
,
,

几扇门被猛地推开，两个年轻女子冲了进去。

[ænd; ənd][wʌn] [nelt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ætɪtjuːd] [æt; ət] [tɑːmz] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət]
and one knelt down in a loving attitude at Tom's feet , and the other at
和 一 跪下 向下 在 一个 爱 态度 在 汤姆的 脚 , 和 这 其他 在
[ðə; ði] - .
the Gifted's .
这 - .

一个跪在汤姆脚下，充满爱意；另一个跪在天才们脚下。

[səʊ][fɑː(r)] , [pə'hæps] ,
So far , perhaps ,
所以 远的 , 也许 ,

目前来看，或许如此。

[æz; əz] [tɒm] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] — [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz]
as Tom was concerned — as he used to say — you will say there was
作为 汤姆 曾是 担心的 — 作为 他 用过的 到 说 — 你 将要 说 那里 曾是
['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] :
nothing strange in this :
没有什么 奇怪的 在 这 :

就汤姆而言——正如他过去常说的——你会说这没什么奇怪的：

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [wen] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [tɑːmz] [jʌŋ]
but you will be of a different opinion when you understand that Tom's young
但 你 将要 是 的 一个 不同的 观点 什么时候 你 理解 那 汤姆的 年轻的
['leɪdi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] ,
lady was kneeling to the Gifted ,
女士 曾是 跪着 到 这 天才 ,

但是，当你了解到汤姆的女友当时跪拜的是上帝时，你的看法就会有所不同了。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [jʌŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [tuː; tə][tɒm] . -
and the Gifted's young lady was kneeling to Tom . '
和 这 - 年轻的 女士 曾是 跪着 到 汤姆 . -
而那位天才少女正跪在汤姆面前。

“ [hə'ləʊ] ! [stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Halloa ! stop a minute !
“ 喊叫 ! 停止 一个 分钟 !
“哈喽！停一下！”

” [kraɪz] [tɒm] ; “ [hɪrz] [ə; eɪ] [mis'teik] .
” cries Tom ; “ here's a mistake .
” 哭泣 汤姆 ; “ 这里是 一个 错误 .
“汤姆喊道：‘这里有个错误。’”

[ai] [niːd] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [baɪ] ['sɪmpəθaɪz] ['wʊmən] , ['ʌndə(r)][maɪ] [ə'flɪktɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
I need condoling with by sympathising woman , under my afflicting circumstances ;
我 需要 表示慰问 和 经过 同情的 女士 , 在下面 我的 折磨 情况 ;
[bʌt; bət] [wɪr] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɪgə(r)] .
but we're out in the figure .
但 是 出去 在 这 数字 .
在我这种不幸的情况下，我需要一位富有同情心的女性的安慰；但我们却不在状态。

[tʃeɪndʒ] ['pɑːtnə] , ['muːni] . ” -
Change partners , Mooney . ” '
改变 合作伙伴 , 穆尼 . ” -
换个搭档，穆尼。”

“ ['mɒnstə(r)] ! ” [kraɪz] [tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] . -
“ Monster ! ” cries Tom's young lady , clinging to the Gifted . '
“ 怪物 ! ” 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 , 依恋 到 这 天才 . -
“怪物！”汤姆的女友尖叫着，紧紧抓住那位天赋异禀的人。

“ [mɪs] ! ” [sez] [tɒm] .
“ Miss ! ” says Tom .
“ 错过 ! ” 说道 汤姆 .
“小姐！”汤姆说道。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ? ” -
“ Is that your manners ? ” '
“ 是 那 你的 礼仪 ? ” -
“这就是你的礼貌吗？”

“ [ai][əb'dʒʊə(r)] [ðiː] !
“ I abjure thee !
“ 我 放弃 你 !
“我弃绝你！”

” [kraɪz] [tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi] .
” cries Tom's young lady .
” 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 .
“汤姆的女友喊道。”

“ [ai] [rɪ'naʊns] [ðiː] .
“ I renounce thee .
“ 我 放弃 你 .
我与你断绝关系。

[ai]['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] .
I never will be thine .
我 绝不 将要 是 你的 .
我永远不会属于你。

[ðaʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡɪftɪd] , " [ɑ:t][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][fɜ:st][ænd; ənd][ɔ:l] - [ɪn'ɡrəʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

Thou , " she says to the Gifted , " art the object of my first and all - engrossing passion .

你 , " 她 说道 到 这 天才 , " 艺术 这 目的 的 我的 第一的 和 全部 - 引人入胜 热情 .

"你,"她对天赋者说,"是我最初也是我全部热情的对象。"

[ræpt] [ɪn] [ðaɪ] [sə'blaɪm] ['vɪʒnz] , [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [pə'si:vd] [maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] , ['drɪvn] [tu:; tə] [dɪ'speə(r)] ,

Wrapt in thy sublime visions , thou hast not perceived my love ; but , driven to despair ,

包裹 在 你的 升华 愿景 , 你 哈斯特 不是 感知 我的 爱 ; 但 , 驱动 到 绝望 ,

沉浸在你崇高的幻想中，你并未察觉我的爱；但你却因绝望而……

[aɪ] [naʊ] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

I now shake off the woman and avow it .

我 现在 摇 离开 这 女士 和 承认 它 .

我现在甩掉那个女人，并承认这一点。

[əʊ] , ['kru:əl] , ['kru:əl][mæn] !

Oh , cruel , cruel man !

哦 , 残忍的 , 残忍的 男人 !

哦，残忍的人啊！

" [wɪð] [wɪtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] - [brest] ,

" With which reproach she laid her head upon the Gifted's breast ,

" 和 哪个 责备 她 铺设 她 头 之上 这 - 胸部 ,

她带着这样的责备，将头靠在了那位受恩赐者的胸膛上。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə] ['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] , ['dʒentlmən] . -

and put her arms about him in the tenderest manner possible , gentlemen . '

和 放 她 武器 关于 他 在 这 最嫩的 方式 可能的 , 先生们 . -

她以最温柔的方式将他搂在怀里，先生们。

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [sez] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['ekstəsi] ,

" And I , " says the other young lady , in a sort of ecstasy ,

" 和 我 , " 说道 这 其他 年轻的 女士 , 在 一个 种类 的 狂喜 ,

"还有我,"另一位年轻女士欣喜若狂地说，

[ðæt] [meɪd] [tɒm] [stɑ:t] — " [aɪ] [ˌhɪə'baɪ] [əb'dʒʊə(r)] [maɪ] ['tʃəʊzn] ['hʌzbənd] [tu:] .

that made Tom start — " I hereby abjure my chosen husband too .

那 制成 汤姆 开始 — " 我 特此 放弃 我的 选定 丈夫 也 .

这让汤姆开口说道:"我在此也与我选择的丈夫断绝关系。"

[hɪə(r)][ˌem 'i:] , ['ɡɒblɪn] ! " — [ðɪs] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] — " [hɪə(r)][ˌem 'i:] !

Hear me , Goblin ! " — this was to the Gifted — " Hear me !

听到 我 , 哥布林 ! " — 这 曾是 到 这 天才 — " 听到 我 !

"听我说，妖精！"——这是对天赋者说的——"听我说！

[aɪ][həʊld] [ði:] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˌdi:te'steɪʃn] .

I hold thee in the deepest detestation .

我 抓住 你 在 这 最深处 憎恶 .

我对你恨之入骨。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['ɪntəvju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [lʌv] — [bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .

The maddening interview of this one night has filled my soul with love — but not for thee .

这 令人抓狂 面试 的 这 一 夜晚 有 已填 我的 灵魂 和 爱 — 但 不是 为了 你 .

那晚令人抓狂的采访让我的灵魂充满了爱——但那爱不是为了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [jʌŋ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪz][tuː; tə][tɒm] .
It is for thee , for thee , young man , ” she cries to Tom .
它 是 为了 你 , 为了 你 , 年轻的 男人 , ” 她 哭泣 到 汤姆 .

“这都是为了你，为了你，年轻人,”她对汤姆喊道。

“ [æz; əz] [mʌŋk] ['luːɪs] ['faɪnli] [əb'zəːvz] , ['tɒməs] , ['tɒməs] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , ['tɒməs] , ['tɒməs] , [ðaʊ] [ɑːt] [maɪn] :
“ As Monk Lewis finely observes , Thomas , Thomas , I am thine , Thomas , Thomas , thou art mine :
“ 作为 僧 刘易斯 精细地 观察 , 托马斯 , 托马斯 , 我 是 你的 , 托马斯 , 托马斯 , 你 艺术 矿 :

正如路易斯修士精辟地指出，“托马斯，托马斯，我是你的；托马斯，托马斯，你是我的。”

[ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [maɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
thine for ever , mine for ever !
你的 为了 曾经 , 矿 为了 曾经 !

永远属于你，永远属于我！

” [wɪð] [wɪtʃ] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendə(r)] ['laɪkwaɪz] .
” with which words , she became very tender likewise .
” 和 哪个 字 , 她 成为 非常 投标 同样地 .

听到这些话，她也变得非常温柔。

- [tɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪftɪd] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] ,
' Tom and the Gifted , gentlemen , as you may believe ,
- 汤姆 和 这 天才 , 先生们 , 作为 你 可能 相信 ,

“汤姆和天才们，先生们，正如你们所相信的那样，

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwəd] ['mænə(r)] ,
looked at each other in a very awkward manner ,
看起来 在 每个 其他 在 一个 非常 尴尬的 方式 ,

他们尴尬地对视了一眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [θɔːts] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
and with thoughts not at all complimentary to the two young ladies .
和 和 想法 不是 在 全部 免费 到 这 二 年轻的 女士们 .

而且他对这两位年轻女士并没有丝毫好感。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] [tɒm] [seɪ] ['ɒf(ə)n] ,
As to the Gifted , I have heard Tom say often ,
作为 到 这 天才 , 我 有 听到 汤姆 说 经常 ,

至于那些天赋异禀的人，我经常听汤姆说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwədli] . -
that he was certain he was in a fit , and had it inwardly . '
那 他 曾是 肯定 他 曾是 在 一个 合身 , 和 有 它 内心 . -

他确信自己癫痫发作了，而且这种感觉是发自内心的。

“ [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Speak to me !
“ 说话 到 我 !

“跟我说话！”

[əʊ] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Oh , speak to me !
哦 , 说话 到 我 !

哦，跟我说话吧！

” [kraɪz] [tɑːmz] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪftɪd] . -
” cries Tom's young lady to the Gifted . '
” 哭泣 汤姆的 年轻的 女士 到 这 天才 . -

“汤姆的女友对天才喊道。”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] , ” [hiː; hi] [sez] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [lɑːst] ,
“ I don't want to speak to anybody , ” he says , finding his voice at last ,
“ 我 不 想 到 说话 到 任何人 , ” 他 说道 , 寻找 他的 嗓音 在 最后的 ,

“我不想跟任何人说话,”他终于开口说道。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
and trying to push her away .
和 尝试 到 推 她 离开 .

并试图将她推开。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .
“ I think I had better go .
“ 我 思考 我 有 更好的 去 .

“我想我最好走了。”

[aɪm] — [aɪm] ['fraɪt(ə)nd] , ” [hiː; hi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] .
I'm — I'm frightened , ” he says , looking about as if he had lost something .
我是 — 我是 害怕 , ” 他 说道 , 寻找 关于 作为 如果 他 有 丢失的 某物 .
-
'
-
-

“我……我害怕,”他说道，看起来好像丢了什么东西似的。

“ [nɒt] [wʌn] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] !
“ Not one look of love !
“ 不是 一 看 的 爱 !

“没有一丝爱意！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点灯人(The Lamplighter)
第2/2页

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
” she cries .
” 她 哭泣 .

她哭着说。

“ [hɪə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][dɪ'kleə(r)] — ” -
“ Hear me while I declare — ” '
“ 听到 我 尽管 我 宣布 — ” -

“请听我宣告——”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sez] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
“ I don't know how to look a look of love , ” he says , all in a maze .
“ 我 不 知道 如何 到 看 一个 看 的 爱 , ” 他 说道 , 全部 在 一个 迷宫 .

“我不知道该如何表达爱意，”他迷迷糊糊地说。

“ [doʊnt][dɪ'kleə(r)] ['eniθɪŋ] .
“ Don't declare anything .
“ 不 宣布 任何事物 .

“不要申报任何内容。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['enibɒdi] . ” -
I don't want to hear anybody . ” '
我 不 想 到 听到 任何人 . ” -

我不想听任何人说话。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

” [kraɪz] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ([huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ]) .
” cries the old gentleman (who it seems had been listening) .
” 哭泣 这 老的 绅士 (WHO 它 似乎 有 到过 聆听) .

“老先生喊道（他似乎一直在听）。”

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
“ 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[doʊnt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Don't hear her .
不 听到 她 .

别听她的。

['emə] [ʃæl; ʃəl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ] [frend] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
Emma shall marry you to - morrow , my friend , whether she likes it or not ,
艾玛 将 结婚 你 到 - 明天 , 我的 朋友 , 无论 她 点赞 它 或者 不是 ,

我的朋友，不管艾玛愿不愿意，她明天都必须嫁给你。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ['mɪstə(r)] . [grɪg] . ”
and she shall marry Mr . Grig . ”
和 她 将 结婚 先生 . 鳗鱼 . ”

她将嫁给格里格先生。

- ['dʒentlmən] ,
' Gentlemen ,
- 先生们 ,

先生们，

[ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæn; ðən] [ˌgæləˈleɪəʊ] ['aɪzək] ['njuːtən]
these words were no sooner out of his mouth than Galileo Isaac Newton
这些 字 是 不 很快 出去 的 他的 嘴 比 伽利略 艾萨克 牛顿

['flæmˌstɛd] ([huː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː]) [dɑːts] [ɪn] ,
Flamstead (who it seems had been listening too) darts in ,
弗拉姆斯特德 (WHO 它 似乎 有 到过 聆听 也) 飞镖 在 ,

他话音刚落，伽利略、艾萨克·牛顿和弗拉姆斯特德（似乎也一直在听）就插话进来了。

[ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒaɪənts] [tɒp] , [kraɪz] , “ [let] [hɜː(r); hə(r)] .
and spinning round and round , like a young giant's top , cries , “ Let her .
和 旋转 圆形的 和 圆形的 , 喜欢 一个 年轻的 巨人的 顶部 , 哭泣 , “ 让 她 .

它像一个年轻巨人的陀螺一样不停地旋转，喊道：“让她走吧。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] .
Let her .
让 她 .

让她去吧。

[aɪm] [fɪəs] ; [aɪm] ['fjʊəriəs] .
I'm fierce ; I'm furious .
我是 凶猛的 ; 我是 狂怒 .

我怒不可遏；我怒火中烧。

[ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] .
I give her leave .
我 给 她 离开 .

我准她离开。

[aɪl] ['nevə(r)] ['mæri] ['enibɒdi] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] — ['nevə(r)] .
I'll never marry anybody after this — never .
患病的 绝不 结婚 任何人 后 这 — 绝不 .

这件事之后，我永远不会再结婚了——永远不会。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [seɪf] .
It isn't safe .
它 不是 安全的 .

这不安全。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːls] , ” [hiː; hi] [kraɪz] , ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ]
She is the falsest of the false , ” he cries , tearing his hair and gnashing
她 是 这 虚假 的 这 错误的 , ” 他 哭泣 , 撕裂 他的 头发 和 咬牙切齿

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ;
his teeth ;
他的 牙齿 ;

“她是虚伪中的虚伪，”他哭喊着，撕扯着头发，咬牙切齿；

“ [ænd; ənd] [aɪl] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] ! ” -
“ and I'll live and die a bachelor ! ” '
“ 和 患病的 居住 和 死 一个 学士 ! ” -

“我愿终身单身，直至死去！”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['greɪvli] , “ [ˌɔːl'biːɪt][ɒv; əv]['tendə(r)] [j'iəz] , [hæz; həz]
“ The little boy , ” observed the Gifted gravely , “ albeit of tender years , has
“ 这 小的 男生 , ” 观察到 这 天才 严重地 , “ 尽管 的 投标 年 , 有
['spəʊkən] ['wɪzdəm] .
spoken wisdom .
说 智慧 .

“这个小男孩，”那位有天赋的人严肃地说道，“虽然年纪尚小，却说出了智慧的话。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['wʊmən] - [kaɪnd] ,
I have been led to the contemplation of woman - kind ,
我 有 到过 引领 到 这 沉思 的 女士 - 种类 ,

我开始思考女性这个群体，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [əd'ventʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] . ” -
and will not adventure on the troubled waters of matrimony . ” '
和 将要 不是 冒险 在 这 麻烦 水 的 婚姻 . ” -

并且不会冒险涉足婚姻这片波涛汹涌的海域。

“ [wɒt] ! ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [nɒt] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtə(r)] !
“ What ! ” says the old gentleman , “ not marry my daughter !
“ 什么 ! ” 说道 这 老的 绅士 , “ 不是 结婚 我的 女儿 !

“什么！”老先生说，“不娶我的女儿！”

[woʊnt][juː; jʊ] , ['muːni] ?
Won't you , Mooney ?
惯于 你 , 穆尼 ?

莫尼，你不觉得吗?

[nɒt] [ɪf] [ai] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ?
Not if I make her ?
不是 如果 我 制作 她 ?

如果我让她这么做，就不会了?

[woʊnt][juː; jʊ] ? [woʊnt][juː; jʊ] ? ” -
Won't you ? Won't you ? ” '
惯于 你 ? 惯于 你 ? ” -

你会吗？你会吗?

“ [nəʊ] , ” [sez] ['muːni] , “ [ai][woʊnt] .
“ No , ” says Mooney , “ I won't .
“ 不 , ” 说道 穆尼 , “ 我 惯于 .

“不，”穆尼说，“我不会。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['enibɒdi] [ɑːsks][ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'gen]
And if anybody asks me any more , I'll run away , and never come back again
和 如果 任何人 问 我 任何 更多的 , 患病的 跑步 离开 , 和 绝不 来 后退 再次
. ” -
. ” '
. ” -

如果还有人再问我，我就跑，永远不再回来。

“ ['mɪstə(r)] . [grɪg] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , “ [ðə; ði] [stɑːz] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'bei] .
“ Mr . Grig , ” says the old gentleman , “ the stars must be obeyed .
“ 先生 . 鳗鱼 , ” 说道 这 老的 绅士 , “ 这 明星 必须 是 服从 .

“格里格先生，”老先生说，“必须服从星象。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜːlɪʃ] ['fɒli] — [eɪ] ,
You have not changed your mind because of a little girlish folly — eh ,
你 有 不是 已更改 你的 头脑 因为 的 一个 小的 少女 蠢事 — 嗯 ,
['mɪstə(r)] . [grɪg] ? ”
Mr . Grig ? ”
先生 . 鳗鱼 ? ”

你不会因为一时冲动就改变主意吧，格里格先生?

- [tɒm] , ['dʒentlmən] , [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt][hɪm] ,
' Tom , gentlemen , had had his eyes about him ,
- 汤姆 , 先生们 , 有 有 他的 眼睛 关于 他 ,

“汤姆，先生们，当时他的目光已经四处游移了。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ænd; ənd] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ,
and was pretty sure that all this was a device and trick of the waiting - maid ,
和 曾是 漂亮的 当然 那 全部 这 曾是 一个 设备 和 诡计 的 这 等待 - 女佣 ,

而且我几乎可以肯定，这一切都是侍女的计谋和诡计。

[tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] .
to put him off his inclination .
到 放 他 离开 他的 倾角 .

打消他的念头。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ,
He had seen her hiding and skipping about the two doors ,
他 有 已见 她 隐藏 和 跳过 关于 这 二 门 ,

他曾看到她躲在两扇门前蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['wɪspərɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] [də'rektli] .
and had observed that a very little whispering from her pacified the Salamander directly .
和 有 观察到 那 一个 非常 小的 耳语 从 她 安抚 这 蝾 直接地 .

她观察到，她轻轻地低语就能直接安抚火蜥蜴。

“ [səʊ] , ” [θɪŋks] [tɒm] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [plɒt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][fɪt] . ” -
“ So , ” thinks Tom , “ this is a plot — but it won't fit . ” '
“ 所以 , ” 思考 汤姆 , “ 这 是 一个 阴谋 — 但 它 惯于 合身 . ” -

“所以,”汤姆心想，“这算是一个阴谋——但它不合适。”

“ [eɪ] , ['mɪstə(r)] . [grɪg] ? ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] . -
“ Eh , Mr . Grig ? ” says the old gentleman . '
“ 嗯 , 先生 . 鳗鱼 ? ” 说道 这 老的 绅士 . -

“呃，格里格先生？”老先生说道。

“ [waɪ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] , “ [ɪf] [ðə; ði] [suːps] ['nɪəli] ['redi] — ” -
“ Why , Sir , ” says Tom , pointing to the crucible , “ if the soup's nearly ready — ” '
“ 为什么 , 先生 , ” 说道 汤姆 , 指向 到 这 坩 , “ 如果 这 汤的 几乎 准备好 — ” -

“先生,”汤姆指着坩埚说，“如果汤快好了——”

“ [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][bi'həuld][ðə; ði] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] . -
“ Another hour beholds the consummation of our labours , ” returned the old gentleman . '
“ 其他 小时 凝视 这 圆房 的 我们的 劳动 , ” 返回 这 老的 绅士 . -

“再过一个小时，我们的努力就将圆满完成,”老先生回答道。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sez] [tɒm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [eə(r)] .
“ Very good , ” says Tom , with a mournful air .
“ 非常 好的 , ” 说道 汤姆 , 和 一个 悲哀 空气 .

“很好,”汤姆带着一丝哀伤说道。

“ [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [mʌnθs] ,
“ It's only for two months ,
“ 它是 仅有的 为了 二 几个月 ,

“只有两个月而已，

[bʌt; bət][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .
but I may as well be the richest man in the world even for that time .
但 我 可能 作为 出色地 是 这 最富有的 男人 在 这 世界 甚至 为了 那 时间 .

但即便在当时，我也可能算是世界上最富有的人了。

[aɪm] [nɒt] [pə'tɪkjələ(r)] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
I'm not particular , I'll take her , Sir .
我是 不是 特别的 , 患病的 拿 她 , 先生 .

我并不挑剔，先生，我带她走吧。

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”
I'll take her . ”
患病的 拿 她 . ”

我带她走。

- [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][tuː; tə][faɪnd] [tɒm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
' The old gentleman was in a rapture to find Tom still in the same mind ,
- 这 老的 绅士 曾是 在 一个 狂喜 到 寻找 汤姆 仍然 在 这 相同的 头脑 ,

“老先生欣喜若狂地发现汤姆依然保持着原来的想法。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tə'wɔːdz] [hɪm] [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,
and drawing the young lady towards him by little and little ,
和 绘画 这 年轻的 女士 向 他 经过 小的 和 小的 ,

他一点一点地把那位年轻女子吸引到自己身边，

[wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ðeə(r)][hændz][baɪ] [meɪn] [fɔːs] , [wen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['dʒentlmən] ,
was joining their hands by main force , when all of a sudden , gentlemen ,
曾是 加入 他们的 双手 经过 主要的 力量 , 什么时候 全部 的 一个 突然 , 先生们 ,

他们正用主力将彼此的手拉在一起时，突然，先生们……

[ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [bləʊz] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] ; ['evribɒdi] [skriːmz] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld]
the crucible blows up , with a great crash ; everybody screams ; the room is filled
这 坩 打击 向上 , 和 一个 伟大的 碰撞 ; 大家 尖叫 ; 这 房间 是 已填
[wɪð] [sməʊk] ;
with smoke ;
和 抽烟 ;

坩埚爆炸了，发出巨大的巨响；所有人都尖叫起来；房间里充满了烟雾；

[ænd; ənd] [tɒm] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [meɪ] ['hæpən] [nekst] , [θrəʊz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fænsi]
and Tom , not knowing what may happen next , throws himself into a Fancy
和 汤姆 , 不是 会心 什么 可能 发生 下一个 , 投掷 他自己 进入 一个 想要
['ætɪtjuːd] ,
attitude ,
态度 ,

汤姆不知道接下来会发生什么，于是摆出一副高高在上的样子。

[ænd; ənd] [sez] , “ [kʌm] [ɒn] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] !
and says , “ Come on , if you're a man !
和 说道 , “ 来 在 , 如果 你是 一个 男人 !

然后说：“来吧，如果你是个男人的话！”

” [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['enibɒdi] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . -
” without addressing himself to anybody in particular . '
” 没有 解决 他自己 到 任何人 在 特别的 . -

“他并没有特别针对任何人说话。”

“ [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ! ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ The labours of fifteen years ! ” says the old gentleman ,
“ 这 劳动 的 十五 年 ! ” 说道 这 老的 绅士 ,

“十五年的劳动成果！”老先生说道。

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['gɪftɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,
clasping his hands and looking down upon the Gifted , who was saving the pieces ,
紧握 他的 双手 和 寻找 向下 之上 这 天才 , WHO 曾是 保存 这 件 ,

他双手合十，俯视着正在收集碎片的天才少年。

“ [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] ! ” — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['dʒentlmən] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
“ are destroyed in an instant ! ” — And I am told , gentlemen , by - the - bye ,
“ 是 损毁 在 一个 立即的 ! ” — 和 我 是 讲述 , 先生们 , 经过 - 这 - 再见 ,

“瞬间便被摧毁！”——顺便一提，我还听说，先生们，

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ,
that this same philosopher's stone would have been discovered a hundred times at least ,
那 这 相同的 哲学家的 石头 会 有 到过 发现 一个 百 时代 在 至少 ,

这种贤者之石至少应该被发现过一百次。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] ,
to speak within bounds ,
到 说话 之内 界限 ,

言辞要适度，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ʌn'fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'reɪtəs] ['ɔːlweɪz] [bləʊz] [ʌp] ,
if it wasn't for the one unfortunate circumstance that the apparatus always blows up ,
如果 它 不是 为了 这 一 不幸 环境 那 这 设备 总是 打击 向上 ,

如果不是因为这个装置总是会爆炸这种不幸的情况，

[wen] [ɪts] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [sək'siːdɪŋ] .
when it's on the very point of succeeding .
什么时候 它是 在 这 非常 观点 的 成功 .

眼看就要成功了。

- [tɒm] [tɜːnz] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪ'fekt] ,
' Tom turns pale when he hears the old gentleman expressing himself to this unpleasant effect ,
- 汤姆 转弯 苍白 什么时候 他 听到 这 老的 绅士 表达 他自己 到 这 令人不快的 影响 ,

听到老先生这番令人不快的言论，汤姆脸色煞白。

[ænd; ənd] ['stæmə] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ɪts] [kwaɪt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ɔːl] ['pɑːtiz] ,
and stammers out that if it's quite agreeable to all parties ,
和 口吃 出去 那 如果 它是 相当 同意 到 全部 各方 ,

然后结结巴巴地说，如果各方都同意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
he would like to know exactly what has happened ,
他 会 喜欢 到 知道 确切地 什么 有 发生 ,

他想知道究竟发生了什么事。

[ænd; ənd] [wɒt] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] ['riːəli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] . -
and what change has really taken place in the prospects of that company . '
和 什么 改变 有 真的 已采取 地方 在 这 前景 的 那 公司 . -

而这家公司的前景究竟发生了哪些变化?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [ɡrɪɡ] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ We have failed for the present , Mr . Grig , ” says the old gentleman ,
“ 我们 有 失败的 为了 这 展示 , 先生 . 鳗鱼 , ” 说道 这 老的 绅士 ,
['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
wiping his forehead .
擦拭 他的 前额 .

“格里格先生，我们暂时失败了,”老先生一边擦着额头一边说道。

“ [ænd; ənd][ai] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mɔː(r)] ,
“ And I regret it the more ,
“ 和 我 后悔 它 这 更多的 ,

我对此更加后悔了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ɪn][fækt] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['niːsɪz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ðɪs] ['ɡlɔːriəs]
because I have in fact invested my niece's five thousand pounds in this glorious
因为 我 有 在 事实 投资 我的 侄女的 五 千 磅 在 这 辉煌
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
speculation .
推测 .

因为我确实把侄女的五千英镑投资到了这项伟大的投机活动中。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi][kɑːst] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sez] , ['æŋkʃəsli] — “ [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , ['mɪstə(r)]
But don't be cast down , ” he says , anxiously — “ in another fifteen years , Mr
但 不 是 投掷 向下 , ” 他 说道 , 焦虑地 — “ 在 其他 十五 年 , 先生
. [ɡrɪɡ] — ”
. Grig — ”
. 鳗鱼 — ”

但别灰心丧气,”他焦急地说,“再过十五年，格里格先生——”

“ [əʊ] ! ” [kraɪz] [tɒm] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hænd] [fɔːl] .
“ Oh ! ” cries Tom , letting the young lady's hand fall .
“ 哦 ! ” 哭泣 汤姆 , 出租 这 年轻的 女士的 手 落下 .

“哦！”汤姆叫了一声，松开了那位年轻女士的手。

“ [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ['veri] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['juːniən] , [sɜː(r)] ? ” -
“ Were the stars very positive about this union , Sir ? ” '
“ 是 这 明星 非常 积极的 关于 这 联盟 , 先生 ? ” -

“先生，明星们对这桩联姻非常看好吗？”

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] . -
“ They were , ” says the old gentleman . '
“ 他们 是 , ” 说道 这 老的 绅士 . -

“他们确实是,”老先生说。

“ [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [tɒm] [meɪks] ['ɑːnsə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nəʊ][ɡəʊ] , [sɜː(r)] . ” -
“ I'm sorry to hear it , ” Tom makes answer , “ for it's no go , Sir . ” '
“ 我是 对不起 到 听到 它 , ” 汤姆 制作 回答 , “ 为了 它是 不 去 , 先生 . ” -

“我很遗憾听到这个消息,”汤姆回答说，“先生，这行不通。”

“ [nəʊ] [wɒt] ! ” [kraɪz][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] . -
“ No what ! ” cries the old gentleman . '
“ 不 什么 ! ” 哭泣 这 老的 绅士 . -

“什么！”老先生喊道。

“ [gəʊ] , [sɜː(r)] , ” [sez] [tɒm] , ['fɪəsli] .
“ Go , Sir , ” says Tom , fiercely .
“ 去 , 先生 , ” 说道 汤姆 , 激烈地 .

“走吧，先生，”汤姆厉声说道。

“ [ai] [fə'bɪd] [ðə; ði] [bænz] .
“ I forbid the banns .
“ 我 禁止 这 禁令 .

“我禁止发布公告。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [hiː; hi] [juːst] — [hiː; hi] [sæt]
” And with these words — which are the very words he used — he sat
” 和 和 这些 字 — 哪个 是 这 非常 字 他 用过的 — 他 卫星
[hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
himself down in a chair ,
他自己 向下 在 一个 椅子 ,

“说完这些话——正是他亲口说的——他就坐到了椅子上，

[ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
and , laying his head upon the table ,
和 , 躺下 他的 头 之上 这 桌子 ,

然后，他把头趴在桌子上，

[θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [griːf] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [tuː]
thought with a secret grief of what was to come to pass on that day two
想法 和 一个 秘密 悲伤 的 什么 曾是 到 来 到 经过 在 那 天 二
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

两个月后的今天，我心中涌起一丝隐隐的悲伤，想到了即将发生的事情。

- [tɒm] ['ɔːlweɪz] [sed] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ðæt] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - [mɪŋks] [hiː; hi]
' Tom always said , gentlemen , that that waiting - maid was the artfullest minx he
- 汤姆 总是 说 , 先生们 , 那 那 等待 - 女佣 曾是 这 - minx 他
[hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] ;
had ever seen ;
有 曾经 已见 ;

“汤姆总是说，先生们，那个女侍是他见过的最狡猾的女人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɒlənaɪz] [ə'brɔːd] ,
and he left it in writing in this country when he went to colonize abroad ,
和 他 左边 它 在 写作 在 这 国家 什么时候 他 去 到 殖民 国外 ,

他出国殖民时，把这份文件以书面形式留在了这个国家。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] [hæd; həd] [bləʊn]
that he was certain in his own mind she and the Salamander had blown
那 他 曾是 肯定 在 他的 自己的 头脑 她 和 这 蝾 有 吹
[ʌp] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [ɒn] ['pɜːpəs] ,
up the philosopher's stone on purpose ,
向上 这 哲学家的 石头 在 目的 ,

他心里确信，她和火蜥蜴是故意炸毁了贤者之石。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .
and to cut him out of his property .
和 到 切 他 出去 的 他的 财产 .

并剥夺他的财产。

[ai] [bɪ'liːv] [tɒm] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] , ['dʒentlmən] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] ,
I believe Tom was in the right , gentlemen ; but whether or no ,
我 相信 汤姆 曾是 在 这 正确的 , 先生们 ; 但 无论 或者 不 ,

我认为汤姆是对的，先生们；但不管怎样，

[ʃiː; ʃi] ['kʌmz] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [sez] , “ [meɪ] [ai] [spiːk] , [sɜː(r)] ?

she comes forward at this point , and says , “ May I speak , Sir ?

她 来 向前 在 这 观点 ， 和 说道 ， “ 可能 我 说话 ， 先生 ？

这时她走上前来说：“先生，我可以发言吗？”

” [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['ɑːnsərɪŋ] , “ [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] ,

” and the old gentleman answering , “ Yes , you may ,

” 和 这 老的 绅士 回答 ， “ 是的 ， 你 可能 ，

那位老先生回答说：“是的，你可以。”

” [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “ [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [daʊt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

” she goes on to say that “ the stars are no doubt quite right in every respect ,

” 她 去 在 到 说 那 “ 这 明星 是 不 怀疑 相当 正确的 在 每一个 尊重 ，

她接着说：“毫无疑问，星象在各个方面都完全正确。”

[bʌt; bət] [tɒm] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] .

but Tom is not the man .

但 汤姆 是 不是 这 男人 .

但汤姆不是合适的人选。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] , “ [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [faɪv] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,

” And she says , “ Don't you remember , Sir , that when the clock struck five this afternoon ,

” 和 她 说道 ， “ 不 你 记住 ， 先生 ， 那 什么时候 这 钟 击 五 这 下午 ，

“她说：‘先生，您难道不记得今天下午五点钟的时候，

[juː; jʊ] [geɪv] ['mɑːstə(r)][ˌgælə'leɪəʊ][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪskəʊp] ,

you gave Master Galileo a rap on the head with your telescope ,

你 给予 掌握 伽利略 一个 说唱 在 这 头 和 你的 望远镜 ，

你用望远镜敲了伽利略大师的脑袋一下，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ? ”

and told him to get out of the way ? ”

和 讲述 他 到 得到 出去 的 这 方式 ？ ”

然后叫他让开？

“ [jes] , [ai][duː; də] ,

“ Yes , I do ,

“ 是的 ， 我 做 ，

“是的，我愿意，

” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

” says the old gentleman .

” 说道 这 老的 绅士 .

“老先生说道。”

“ [ðen] , ” [sez] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] , “ [ai] [seɪ] [hiːz] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

“ Then , ” says the waiting - maid , “ I say he's the man , and the prophecy is fulfilled .

“ 然后 ， ” 说道 这 等待 - 女佣 ， “ 我 说 他是 这 男人 ， 和 这 预言 是 已完成 .

“那么，”侍女说，“我说他就是那个人，预言就应验了。”

” [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['stægəz] [æt; ət] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [hæd; həd][hɪt][hɪm][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃest] ,

” The old gentleman staggers at this , as if somebody had hit him a blow on the chest ,

” 这 老的 绅士 踉跄 在 这 ， 作为 如果 某人 有 打 他 一个 吹 在 这 胸部 ，

“老先生闻言踉跄了一下，仿佛有人重重地击中了他的胸口。”

[ænd; ənd] [kraɪz] , “ [hiː; hi] !
and cries , “ He !
和 哭泣 , “ 他 !

然后喊道：“他！

[waɪ] [hiːz] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
why he's a boy !
为什么 他是 一个 男生 !

为什么他是个男孩！

” [ə'pɒn] [ðæt] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] ['sæləmændə(r)] [kraɪz] [aʊt] [ðæt] [hiːl] [biː; bi] ['twenti] - [wʌn] [nekst]
” Upon that , gentlemen , the Salamander cries out that he'll be twenty - one next
” 之上 那 , 先生们 , 这 蝾 哭泣 出去 那 地狱 是 二十 - 一 下一个
['leɪdi] - [deɪ] ;
Lady - day ;
女士 - 天 ;

“于是，先生们，火蜥蜴大喊道，下一个圣母领报节他就满二十一岁了；

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] [raʊnd]
and complains that his father has always been so busy with the sun round
和 抱怨 那 他的 父亲 有 总是 到过 所以 忙碌的 和 这 太阳 圆形的
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] ,
which the earth revolves ,
哪个 这 地球 旋转 ,

他抱怨说，他的父亲总是忙于地球绕着太阳转，而太阳本身却占据了他大部分的时间。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevə(r)] ['teɪkən] ['eni] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ri'vɔlv, -'vɔːlv] [raʊnd] [hɪm] ;
that he has never taken any notice of the son that revolves round him ;
那 他 有 绝不 已采取 任何 注意 的 这 儿子 那 旋转 圆形的 他 ;

他从未注意到围绕在他身边的儿子；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌfɔː'tiːn] ;
and that he hasn't had a new suit of clothes since he was fourteen ;
和 那 他 还没有 有 一个 新的 套装 的 衣服 自从 他 曾是 十四 ;

而且他从十四岁起就没有买过新衣服了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['iːv(ə)n] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [næŋ'kiːn] [frɒks] [ænd; ənd] ['traʊzəz] [tɪl] [hiː; hi]
and that he wasn't even taken out of nankeen frocks and trousers till he
和 那 他 不是 甚至 已采取 出去 的 南金 连衣裙 和 裤子 直到 他
[wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] - [ɪm] ;
was quite unpleasant in ' em ;
曾是 相当 令人不快的 在 - 呃 ;

而且直到他穿得非常难看，才把他从棉质长袍和裤子里脱下来。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔː(r)] ['fæməli] ['mætəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] .
and touches on a good many more family matters to the same purpose .
和 触摸 在 一个 好的 许多 更多的 家庭 事情 到 这 相同的 目的 .

并涉及许多其他家庭问题，目的也相同。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] , ['dʒentlmən] , [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [kraɪ]
To make short of a long story , gentlemen , they all talk together , and cry
到 制作 短的 的 一个 长的 故事 , 先生们 , 他们 全部 讲话 一起 , 和 哭
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

长话短说，先生们，他们聚在一起交谈，一起哭泣。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [ðæt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] ['fæməli] ,
and remind the old gentleman that as to the noble family ,
和 提醒 这 老的 绅士 那 作为 到 这 高贵 家庭 ,

并提醒这位老先生，至于贵族家庭，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænfɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɔːd] [meə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [daɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)]
his own grandfather would have been lord mayor if he hadn't died at a dinner
他的 自己的 祖父 会 有 到过 主 市长 如果 他 之前没有 死亡 在 一个 晚餐
[ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ;
the year before ;
这 年 前 ;

如果不是在前一年的一次晚宴上去世，他的祖父本可以成为市长；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊ] [hɪm] [baɪ] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid]
and they show him by all kinds of arguments that if the cousins are married
和 他们 展示 他 经过 全部 种类 的 论点 那 如果 这 表兄弟姐妹 是 已婚
,
,
,

他们用各种论据向他证明，如果表兄妹结婚了，

[ðə; ði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ['kɒmz] [truː] ['evri] [wei] .
the prediction comes true every way .
这 预言 来 真的 每一个 方式 .

预言完全应验了。

[æt; ət] [lɑːst] , [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] , [gɪvz] [ɪn] ; [ænd; ənd] [dʒɔɪnz] [ðeə(r)]
At last , the old gentleman being quite convinced , gives in ; and joins their
在 最后的 , 这 老的 绅士 存在 相当 确信 , 给予 在 ; 和 加入 他们的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

最后，老先生彻底被说服了，答应了，两人手牵着手；

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [wel]
and leaves his daughter to marry anybody she likes ; and they are all well
和 树叶 他的 女儿 到 结婚 任何人 她 点赞 ; 和 他们 是 全部 出色地
[pliːzd] ;
pleased ;
高兴 ;

他让女儿嫁给任何她喜欢的人；他们都很满意；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
and the Gifted as well as any of them .
和 这 天才 作为 出色地 作为 任何 的 他们 .

以及那些天赋异禀的人，和他们中的任何人一样。

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] ['pɑːti] , ['dʒentlmən] , [sɪts] [tɒm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
' In the middle of this little family party , gentlemen , sits Tom all the while ,
- 在 这 中间 的 这 小的 家庭 派对 , 先生们 , 坐着 汤姆 全部 这 尽管 ,

"先生们，在这场小型家庭聚会的中央，汤姆一直坐在那里。"

[æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .
as miserable as you like .
作为 悲惨的 作为 你 喜欢 .

随你喜欢，怎么痛苦都行。

[bʌt; bət] , [wen] ['evriθɪŋ] [els] [ɪz] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [əʊld] ['dʒɛntəlmənz] ['dɔːtə(r)] [sez] ,
But , when everything else is arranged , the old gentleman's daughter says ,
但 , 什么时候 一切 别的 是 安排 , 这 老的 绅士的 女儿 说道 ,

但是，当其他一切都安排妥当后，老先生的女儿说道：

[ðæt] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [tuː; tə]
that their strange conduct was a little device of the waiting - maid's to
那 他们的 奇怪的 执行 曾是 一个 小的 设备 的 这 等待 - 女佣 到
[dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,
disgust the lovers he had chosen for ' em ,
厌恶 这 恋人 他 有 选定 为了 - 呃 ,

他们奇怪的举止是侍女为了羞辱他为他们挑选的情人而耍的小伎俩。

[ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?
and will he forgive her ?
和 将要 他 原谅 她 ?

他会原谅她吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [pə'hæps] [hiː; hi] [mait] ['iːv(ə)n][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd]
and if he will , perhaps he might even find her a husband — and
和 如果 他 将要 , 也许 他 可能 甚至 寻找 她 一个 丈夫 — 和
[wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ,
when she says that ,
什么时候 她 说道 那 ,

如果他愿意，或许还能帮她找到个丈夫——当她说出这句话时，

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌn'kɒmən] [hɑːd] [æt; ət] [tɒm] .
she looks uncommon hard at Tom .
她 看起来 罕见 难的 在 汤姆 .

她用一种异乎寻常的眼神盯着汤姆。

[ðen] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [sez] [ðæt] , [əʊ][dɪə(r)] !
Then the waiting - maid says that , oh dear !
然后 这 等待 - 女佣 说道 那 , 哦 亲爱的 !

然后侍女说，哦，天哪！

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'beə(r)]['mɪstə(r)] . [grɪg] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ;
she couldn't abear Mr . Grig should think she wanted him to marry her ;
她 不能 熊 先生 . 鳗鱼 应该 思考 她 通缉 他 到 结婚 她 ;

她无法忍受格里格先生认为她想娶他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][lɑːst] ['læmpˌlaɪtə(r)] ,
and that she had even gone so far as to refuse the last lamplighter ,
和 那 她 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 拒绝 这 最后的 点灯人 ,

她甚至拒绝了最后一位点灯人。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kærəktə(r)] (['hævɪŋ] [set] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪl] - ['stɪkə(r)]) ;
who was now a literary character (having set up as a bill - sticker) ;
WHO 曾是 现在 一个 文学 特点 (拥有 放 向上 作为 一个 账单 - 贴纸) ;

他现在是一个文学人物（以贴广告贴纸为生）；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] ['mɪstə(r)] . [grɪg] [wʊd] [nɒt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]
and that she hoped Mr . Grig would not suppose she was on her last
和 那 她 希望 先生 . 鳗鱼 会 不是 认为 她 曾是 在 她 最后的
[legz][baɪ]['eni] [miːnz] ,
legs by any means ,
腿 经过 任何 方法 ,

她希望格里格先生千万不要认为她已经奄奄一息了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ænd; ənd]
for the baker was very strong in his attentions at that moment , and
为了 这 面包师 曾是 非常 强的 在 他的 注意 在 那 片刻 , 和
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,
as to the butcher ,
作为 到 这 屠夫 ,

因为面包师当时非常专注，至于屠夫，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fræntɪk] .
he was frantic .
他 曾是 疯狂的 .

他当时非常慌张。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [sed] , ['dʒentlmən] ([fɔː(r); fə(r)] ,
And I don't know how much more she might have said , gentlemen (for ,
和 我 不 知道 如何 很多 更多的 她 可能 有 说 , 先生们 (为了 ,

我不知道她还能说些什么，先生们（因为，

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][wʌnz][tuː; tə] [tɔːk]) ,
as you know , this kind of young women are rare ones to talk) ,
作为 你 知道 , 这 种类 的 年轻的 女性 是 稀有的 一个 到 讲话) ,

如你所知，这种年轻女性很少会谈论此事），

[ɪf] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['hædnt] [kʌt] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [tɒm] [ɪf] [id] [hæv; həv]
if the old gentleman hadn't cut in suddenly , and asked Tom if he'd have
如果 这 老的 绅士 之前没有 切 在 突然 , 和 问 汤姆 如果 他会 有
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

如果那位老先生没有突然插话，问汤姆是否愿意娶她，

[wɪð] [ten] [paʊndz] [tuː; tə] ['rekəmpens] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
with ten pounds to recompense him for his loss of time and
和 十 磅 到 补偿 他 为了 他的 损失 的 时间 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

另付十英镑作为对他损失的时间和失望的补偿。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [braɪb] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['stɔːri] ['siːkrət] . -
and as a kind of bribe to keep the story secret . '
和 作为 一个 种类 的 贿赂 到 保持 这 故事 秘密 . -

这是一种贿赂，目的是让他们保守秘密。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , [sɜː(r)] , " [sez] [tɒm] , " [ai] [eɪnt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] .
" It don't much matter , Sir , " says Tom , " I ain't long for this world .
" 它 不 很多 事情 , 先生 , " 说道 汤姆 , " 我 不是 长的 为了 这 世界 .

"没关系，先生，"汤姆说，"我活不了多久了。"

[eɪt] [wiːks] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , [mait] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə]
Eight weeks of marriage , especially with this young woman , might reconcile me to
八 周 的 婚姻 , 尤其 和 这 年轻的 女士 , 可能 调和 我 到
[maɪ] [feɪt] .
my fate .
我的 命运 .

八周的婚姻，尤其是和这位年轻女子的婚姻，或许能让我接受自己的命运。

[ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sez] , " [ai][kʊd; kəd][gəʊ] [ɒf] ['iːzi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .
I think , " he says , " I could go off easy after that .
我 思考 , " 他 说道 , " 我 可以 去 离开 简单的 后 那 .

"我想，"他说，"在那之后我就可以轻松脱身了。"

" [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'breis] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪzməl] [feɪs] ,
" With which he embraces her with a very dismal face ,
" 和 哪个 他 拥抱 她 和 一个 非常 惨淡 脸 ,

他面色阴沉地拥抱了她，

[ænd; ənd] [graʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [mait] [mu:v] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv] [stəʊn] — ['i:v(ə)n][ɒv; əv]
and groans in a way that might move a heart of stone — even of
和 呻吟 在 一个 方式 那 可能 移动 一个 心 的 石头 — 甚至 的
[fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] . -
philosopher's stone . '
哲学家的 石头 . -

他的呻吟声足以感动一颗铁石心肠——哪怕是炼金术士的石头。

“ [i:'gæd] , ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ,
“ Egad , ” says the old gentleman ,
“ 哎呀 , ” 说道 这 老的 绅士 ,

“哎呀，”老先生说道。

“ [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] — [ðɪs] ['bʌs(ə)l] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [hed] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)]
“ that reminds me — this bustle put it out of my head — there was a figure
“ 那 提醒 我 — 这 忙碌 放 它 出去 的 我的 头 — 那里 曾是 一个 数字
[rɒŋ] .
wrong .
错误的 .

“这让我想起来——这阵喧闹让我把这件事忘了——有个数字错了。”

[hi:l] [lɪv; laɪv][tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [əʊld][eɪdʒ] — ['eɪti] - ['sev(ə)n][æt; ət] [li:st] ! ” -
He'll live to a green old age — eighty - seven at least ! ” '
地狱 居住 到 一个 绿色的 老的 年龄 — 八十 - 七 在 至少 ! ” -

他会活到高龄——至少八十七岁！

“ [haʊ] [mʌtʃ] , [sɜ:(r)] ? ” [kraɪz] [tɒm] . -
“ How much , Sir ? ” cries Tom . '
“ 如何 很多 , 先生 ? ” 哭泣 汤姆 . -

“多少钱，先生？”汤姆喊道。

“ ['eɪti] - ['sev(ə)n] ! ” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .
“ Eighty - seven ! ” says the old gentleman .
“ 八十 - 七 ! ” 说道 这 老的 绅士 .

“八十七！”老先生说道。

- [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] , [tɒm] [fliŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [nek] ; [θrəʊz] [ʌp]
' Without another word , Tom flings himself on the old gentleman's neck ; throws up
- 没有 其他 单词 , 汤姆 投掷 他自己 在 这 老的 绅士的 脖子 ; 投掷 向上
[hɪz; ɪz][hæt] ;
his hat ;
他的 帽子 ;

汤姆一言不发，扑到老先生的脖子上，把帽子扔了起来；

[kʌts] [ə; eɪ]['keɪpə(r)] ; [di'fai, 'di:-][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] ; [ænd; ənd] [ri'fə:z] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
cuts a caper ; defies the waiting - maid ; and refers her to the
削减 一个 跳跃 ; 反抗 这 等待 - 女佣 ; 和 指 她 到 这
['bʊtʃə(r)] . -
butcher . '
屠夫 . -

他大发雷霆；藐视女仆；并把她交给屠夫。

“ [ju:; jʊ][woʊnt] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] !
“ You won't marry her !
“ 你 惯于 结婚 她 !

你不会娶她的！

” [sez] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] , ['æŋgrəli] . -
” says the old gentleman , angrily . '
” 说道 这 老的 绅士 , 愤怒地 . -

“老先生生气地说。”

“ [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
“ And live after it !
“ 和 居住 后 它 !

“然后好好生活下去！”

” [sez] [tɒm] .
” says Tom .
” 说道 汤姆 .

汤姆说道。

“ [aɪ'd]['suːnə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] - [tuːθ] [kəʊm] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] . ” -
“ I'd sooner marry a mermaid with a small - tooth comb and looking - glass . ” '
“ ID 很快 结婚 一个 美人鱼 和 一个 小的 - 齿 梳子 和 寻找 - 玻璃 . ” -

“我宁愿娶一条带着细齿梳和镜子的美人鱼。”

“ [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] , ” [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Then take the consequences , ” says the other .
“ 然后 拿 这 结果 , ” 说道 这 其他 .

“那就承担后果吧。”另一个人说道。

- [wɪð] [ðəʊz] [wɜːdz] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪə(r)] , ['dʒentlmən] ,
' With those words — I beg your kind attention here , gentlemen ,
- 和 那些 字 — 我 求 你的 种类 注意力 这里 , 先生们 ,

“谨以此文——请各位先生注意——”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] — [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] ['wetɪd] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒv; əv]
for it's worth your notice — the old gentleman wetted the forefinger of
为了 它是 值得 你的 注意 — 这 老的 绅士 湿润 这 食指 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][spɪlt][ɒn]
his right hand in some of the liquor from the crucible that was spilt on
他的 正确的 手 在 一些 的 这 酒 从 这 坩 那 曾是 洒了 在
[ðə; ði][flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

值得你注意的是——那位老先生用右手食指蘸了蘸洒在地上的坩埚里的酒。

[ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪæŋg(ə)l][ɒn] [tɑːmz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and drew a small triangle on Tom's forehead .
和 画 一个 小的 三角形 在 汤姆的 前额 .

然后在汤姆的额头上画了一个小三角形。

[ðə; ði] [ruːm] [swæm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] . -
The room swam before his eyes , and he found himself in the watch - house . '
这 房间 游泳 前 他的 眼睛 , 和 他 成立 他自己 在 这 手表 - 房子 . -

房间在他眼前旋转，他发现自己身处警卫室。

- [faʊnd] [hɪm'self] [weə(r)] ? - [kraɪd][ðə; ði][vaɪs] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['dʒen(ə)rəli] .
' Found himself where ? ' cried the vice , on behalf of the company generally .
- 成立 他自己 在哪里 ? - 哭 这 副 , 在 代表 的 这 公司 一般来说 .

“他究竟身在何处？”副手代表公司全体人员喊道。

- [ɪn][ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] .
' In the watch - house , ' said the chairman .
- 在 这 手表 - 房子 , - 说 这 主席 .

“在拘留所里，”主席说。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
' It was late at night ,
- 它 曾是 晚的 在 夜晚 ,

“当时已是深夜，

[ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɒtʃ] - [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and he found himself in the very watch - house from which he had been
和 他 成立 他自己 在 这 非常 手表 - 房子 从 哪个 他 有 到过
[let] [aʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] . -
let out that morning . '
让 出去 那 早晨 . -

他发现自己身处早上被放出去的那个看守所里。

- [dɪd][hiː; hi][gəʊ][həʊm] ? - [ɑːskt] [ðə; ði][vaɪs] .
' Did he go home ? ' asked the vice .
- 做过 他 去 家 ? - 问 这 副 .

“他回家了吗？”副警长问道。

- [ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] ['piːp(ə)l]['rɑːðə(r)]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['tʃeəmən] ;
' The watch - house people rather objected to that , ' said the chairman ;
- 这 手表 - 房子 人们 相当 反对 到 那 , - 说 这 主席 ;
- [səʊ][hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] [ðæt] [naɪt] ,
' so he stopped there that night ,
- 所以 他 停止 那里 那 夜晚 ,

“看守所的人对此颇有异议，”主席说，“所以那天晚上他就待在那儿了。”

[ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
and went before the magistrate in the morning .
和 去 前 这 地方法官 在 这 早晨 .

第二天早上，他去了地方官那里。

“ [waɪ] , [jʊr; jər][hɪə(r)] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [sez] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , ['ædɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]
“ Why , you're here again , are you ? ” says the magistrate , adding insult to
“ 为什么 , 你是 这里 再次 , 是 你 ? ” 说道 这 地方法官 , 添加 侮辱 到
['ɪndʒəri] ;
injury ;
受伤 ;

“怎么，你又来了？”法官说道，这无疑是雪上加霜；

“ [wiːl; wil] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'viːniəntli] [speə(r)]
“ we'll trouble you for five shillings more , if you can conveniently spare
“ 出色地 麻烦 你 为了 五 先令 更多的 , 如果 你 能 方便 空闲的
[ðə; ði] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

“如果您方便的话，我们再向您索要五先令。”

” [tɒm] [təʊld] [hɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] .
” Tom told him he had been enchanted , but it was of no use .
” 汤姆 讲述 他 他 有 到过 迷人的 , 但 它 曾是 的 不 使用 .

汤姆告诉他自己中了魔法，但这毫无用处。

[hiː; hi][təʊld][ðə; ði]['kɑːnˌtræktərz][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [hɪm] .
He told the contractors the same , but they wouldn't believe him .
他 讲述 这 承包商 这 相同的 , 但 他们 不会 相信 他 .

他跟承包商们也说了同样的话，但他们都不相信他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [hɪm] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n] [sed] ,
It was very hard upon him , gentlemen , as he often said ,
它 曾是 非常 难的 之上 他 , 先生们 , 作为 他 经常 说 ,

先生们，正如他常说的那样，这对他来说非常艰难。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [id] [gəʊ][ænd; ənd][ɪn'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] ?
for was it likely he'd go and invent such a tale ?
为了 曾是 它 可能 他会 去 和 发明 这样的 一个 故事 ?

他有可能编造出这样的故事吗？

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [id] [seɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] ;

They shook their heads and told him he'd say anything but his prayers — as indeed he would ;

他们 摇晃 他们的 头部 和 讲述 他 他会 说 任何事物 但 他的 祈祷 — 作为 的确 他 会 ;

他们摇了摇头，告诉他，他什么都说，就是不肯祷告——而他确实如此；

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

there's no doubt about that .

有 不 怀疑 关于 那 .

这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] . -

It was the only imputation on his moral character that ever I heard of . '

它 曾是 这 仅有的 估算 在 他的 道德 特点 那 曾经 我 听到 的 . -

这是我所听过的唯一一次对他道德品格的指责。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神